R. 36840

Caja
B-46

A mi amigo Dn. Antonio Garcia
Blanco, Carlos Soler

Madrid Junio 1850.

La compré en doscientos reales
en la testamentaria de Dn. Enrique
Alix Granada 1853

Juan F. Riaño

(1)

Arte para ligera mente saber la lengua arauiga emendada y añadida y segunda mente im primida.

Omne datum optimum. & omne donū pfectū de sursū ē descendens a patre luminum. dño nostro ihesu xpo.

Nō michi dñe sed nomini tuo sit gloria.

¶ Prologo dirigido al reuerendissimo señor don fray Hernando de talauera. primero arçobispo de Granada.

Reuerendissimo y verdadero obispo y pastor señor y padre mio.

VEnido el tiempo del complimiento. o el complimiento del tiempo. enel qual plugo ala soberana piedad: sacar a esta gente nueuamente conuertida: delas tiniebras y muchos herrores en que aquel maluado y no digno de ser dicho hombre. suzio y maldito Mahoma. enel qual gomito el diablo su maestro todos los herrores y heregias que auia sembrado en todos los herejes ante passados. los auia tenido por tan luengo espacio de tiempo engañados por juyzio justo avn que a nos ascondido de nuestro señor. para que recibiessen la adopcion y porhijamiento de los hijos. y aquellos que assi como bestias no domadas conel yugo muy suaue de nuestro redemptor. corriã arriẽda suelta. por la carrera delos vicios y pecados dela miserable carne. alcançassen la vnidad de aquel corral. cuyo pastor es vno. sobre muchas vigilias y pensamiento cotidiano. de seruir si en algo pudiesse ala soberana magestad. aquien de justicia toda criatura deue seruir. E por ayudar si en algo pudiesse a vra. R. S. a lleuar la graue y muy pesada carga. que el soberano señor assi como en onbros mas rezios. que de alguno delos que agora biuen enla yglesia de estas nuestras españas plugo poner. pense po

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA

nerme a soffrir algun trabajo. sin el qual no se gana el rey-
no delos cielos. Quia a diebus iohãnis baptiste regnum
celorum vim patitur. para aprender si pudiesse alguna co
sa alcançar d̄la lẽgua arauiga. porque no sin mucha angu
stia de mi anima veya. q̄ messis quidem erat multa ⁊ bo-
na in domini orreum congreganda. sed operarij pauci. y
maguera que my ingenio sea algo y avn mucho tardine-
ro. y no assi sotil y dispuesto para tomar nueua disciplina
⁊ sciencia. y mucho mas rudo para la inuentar de nueuo
assi por estar como agora esto enel complimiento del ter-
cio segundo. ⁊ principio del tercio dela comun edad d̄los
hombres. Que est in potentatibus vsq3 ad septuaginta
annos. quia quod amplius est labor ⁊ dolor est vt ait pro
pheta. como porque seyendo ocupado en otros seruicios
⁊ officios dela sancta obediencia como vuestra reuerendi
ssima señoria mejor sabe. nunca puede exercitar el estudio
delas letras. Pero non obstantes estos impedimentos.
plugo ala sabiduria soberana. Qui docet hominem scien-
ciam. alumbrar las tinieblas de mi entendimiẽto. para q̃
pusiesse esta lengua enel estilo y forma siguiẽte. para que
qualquiera que tenga avn mediano entendimiento. cõ al-
guna noticia avn que sea muy poca dela lẽgua latina. lige
ra y mas q̃ ligeramente pueda alcãçar noticia della. Pu
es queriendo reuerendissimo señor proseguir esta mate-
ria. non cure poner aqui muchos principios y dotrinas d̄
la lẽgua latina. assi como dezir q̃ cosa es nombre. y q̃ ꝟbo
y q̃ es nõbre sustãtiuo. y q̃ adgetiuo. que ꝓprio y q̃ apela
tiuo ⁊ c̃. Porque presupongo que esta breue dotrina. ma
yormẽte es acomodada. a aquellos q̃ tienẽ algun conoci-
miento dela lengua latina. avn q̃ sea como ya dixe no muy
crecido. y estas dotrinas o diuisiones. ya enella las tienen

cōplida mente eſcritas por los autores dela lengua latina. mas ſolamente demoſtrare lo mas ſucinta mente que yo pudiere. la manera dela lengua compueſta delos terminos della. y eſto porq̄ las meſmas difiniciones y declaraciōes que ay en vna lengua quanto ala comunicacion delos terminos en ſu manera. eſſas meſmas ſon en todas las otras mirando ala comunicacion delos terminos de cada vna. Ca por la meſma razon que eſte nombre pedro es nombre propio enla lengua latina, por eſſa meſma lo es enla arauiga. Pero porque algunos no pienſen, que aſſi como la lengua arauiga es defectuoſa de tiempos y modos enla materia del verbo. aſſi lo ſea en defeto de todas las partes, dela oracion. Pone de cada vna dellas algo: porque es verdad que las ay todas complidamente en eſpecie. avn que no aſi en numero. como enla lengua latina. Suplico yo a vueſtra reuerendiſſima ſeñoria. reciba eſte my muy pequeño avn q̄ pienſo q̄ algo vtile ſeruicio. no aſſi como de my ofrecido. mas de dios nueſtro ſeñor a vueſtra reuerendiſſima ſeñoria por eſpecial gracia embiado. per canalem fictilem & fragilem. y porque mas ligeramente nueſtro ſeñor ſea loado en ſus obras. y los proximos ayudados, mande que eſta breue arte o obrezilla en vno conel vocabuliſta que yo interprete enla lengua arauiga. ſean pueſtos en impreſſion. porque los q̄ la quiſieren. ſe puedan dello aprouechar. Enlo qual al ſeñor hara muy crecido ſeruicio. y a my ſingular merced & limoſna. Porque todos los q̄ della ſe aprouecharen. rueguen a nueſtro ſeñor por la vida ſpiritual & temporal de vueſtra ſeñoria. Y por la ſaluaciō deſte ſu invtile ſeruidor. Amen.

Comiença el arte.

Capitulo. primero Del.a.b.c.arauigo y los nonbres dlos carateres y dla maña de su pnūciacion.

Gīm.	Gīm.	ťe.	Te.	Te.	Be.	Alif.
ـج	جـ	ث	ث	ت	ب	ا
Ra.	dil.	Dil.	ha.	ha.	Ha.	Ha.
ر	ذ	د	خ	خ	ح	ح
Quīf.	Quīf.	Da.	Da.	Ta.	Ta.	Zēy.
ك	ك	ظ	ظ	ط	ط	ز
Nun.	Mim.	Mim.	Mim.	Lim.	Lim.	Quīf.
ن	م	م	م	ل	ل	ك
Ay.	Ay.	Dad.	Dad.	çad.	çad.	Nun.
ع	ع	ض	ض	ص	ص	ن
Caf.	Fe.	Fe.	Gāy.	Gāy.	Gāy.	Ay.
ق	ف	ف	غ	غ	غ	ع
He.	He.	Xin.	Xin.	Cin.	Cin.	Caf.
ه	ه	ش	ش	س	س	ق
ye.	Lemālif.	Lemālif.	Lemālif.	Guēu.	He.	He.
ي	لا	لا	لا	و	ه	ه
					ye.	ye.
					ب	ى

¶ Estos son los caracteres y nonbres delas letras arauigas .las quales todas se pueden

ſuplir con nueſtras letras latinas o caſtellanas. de mane-
ra que para la comun algarauia no ay neceſſidad delas ſa
ber ni conocer todas mas ſolamente quatro conuiene ſa-
ber. ح .ḩa. ذ .dil. ث .c̈e. ع .ay. Cuyos ſones no tenẽ
mos en nueſtro.a.b.c.latino.ni menos con letras latinas.
ſe pueden ſuplir buenamente por tanto ay neceſſidad de
conocerlas y ſus carateres y ſu boz y fuerça para conueni
blemente pronunciar las palabras arauigas. y avn para
que donde quiera que en algun vocablo fueren meneſter
pueſtas ſobre las letras caſtellanas ſe les de ſu natural ſõ
y poner ſean enel vocabuliſta y en todo lo que aqui ſe eſcri
uiere ẽ arauia. En lugar de. ث .tres pũtos ẽcima dela.c.
c̈.y en lugar dela. ذ .vn punto encima dela.d.ḋ.y la. ح .
encima dela.ḩ.y la. ع ẽcima delas vocales.para que an-
ſi eſcripto ſepan como an de pronunciar las partes.

¶ Onde es de ſaber que el ſon y boz deſta letra. ح .es
como el dela. ḩ.entre nos. ſaluo que la.ḩ.ſuena blanda y
aſpiradamente entre nos.y eſta letra ſuena rezia y apreta-
damente.ante del gallillo dela parte de arriba.como pare-
ce por eſperiencia enla habla ¶ Mas el ſon deſta letra.
ع .es al contrario.ca es como de. a.conſonante y blan-
da y aſſi es que ella es letra conſonante. ⁊ avn aſaz peno-
ſa de pronunciar a los que no ſon naturales arauigos. y
ayuntaſe con cada vna delas letras vocales. ⁊ ayũtada cõ
ellas.ſotilizadas de tal manera que las haze ſemiuocales
y quaſi conſonantes. ¶ Mas el ſon y pronunciacion de
ſta letra. ث .es dela manera que pronuncian la.c. los ce
ceoſos. poniendo el pico dela lengua entre los dientes al-
tos y baxos. Exemplo. Tres en arauia dezimos. c̈alác̈a.
y no çaláça. c̈éum.ajos. C̈éum p̃cio. c̈émi. p̃cioſo. ¶ Lo

qual eſſo meſmo ſe entiende del. vil. Exemplo. Alquel diq y no. diq que quiere dezir gallo.

¶ Es otroſi de notar que los arauigos non tienen letras vocales como los latinos. Mas tienen en lugar dellas ciertas ſeñales q̃ ellos dizen xŭclas. con las quales ⁊ con todos los carateres ſuſo dichos leen y eſcriuen lo neceſſario. Las quales xŭclas ſon eſtas. Minibĕ. ¯ .minibĭ ._. minibŭ .c. o minĕnbĕ .=. Mininbĭn .=. Minŭnbun .cc. Minĕb .o.

Capitulo. ij. quantas ſon las partes dela oracion enla lengua arauiga.

Las partes dela oracion enla lengua arauiga ſon ocho como enla lẽgua latina. cõuiene ſaber. Nõbre. p̄nombre. Verbo. Participio. Prepoſiciõ Aduerbio. Interjectiõ. Coniunciõ. Empero las partes mas principales anſi como enla lengua latina. ſon. nõbre y verbo. E aſſi como enla lengua latina el nõbre tiene ſeys acidentes aſſi enla arauiga. Conuiene ſaber. ſpecie. genero. numero. figura. caſos. declinacion.

Comun declinacion delos nõbres arauigos.

Mubtedĕ a dar. Mudăf mĭta dar. Marrŏr la dăr. Mafŭŭl a dar. munĕde ya dar Darf fa dar. Plural. Mubtedĕ a diăr. Mudăf mĭta diăr. marrŏr la diăr. Mafŭŭl a diăr. Munĕde ya diăr Darf fa diăr.

Primera forma de conjugar.

¶ Presente.

Axaróob. Yo beuo.
Taxaròb Tu beues.
Yaxaróob. Aquel beue.

¶ Plural.

Naxaróbu. Nos beuemos.
Taxaróbu. Vos beueys.
Yaxaróbu. Aq̃llos beuē.

¶ Preterito perfecto.

Xarăbt anī. Yo beui.
Xarăbt ĕnte. Tu beuiste.
Xarăb diq. Aq̃l beuio.

¶ Plural.

Xarăbna. Nos beuimos.
Xarăbtum. Vos beuistes.
Xarăbu. Aq̃llos beuierō.

¶ Imperatiuo.

Axaróob ĕnte. Beue tu.

¶ Plural.

Axaróbu ĕntum. Beued vosotros

¶ Segunda coniugació.

Iguedděb' yo castigo.
Tiguedděb. Tu castigas.
Yguedděb. Aquel castiga.

¶ Plural.

Niguedděbu.
Tiguedděbu.
Yguedděbu.

¶ Preterito pfecto singular.

Guedděbt anī.
Guedděbt ĕnte.
Guedděb diq.

¶ Plural.

Guedděbna.
Guedděbtū.
Guedděbu.

¶ Impatiuo.

Guedděb ĕnte.

¶ Plural.

Guedděbu ĕntū.

Capi. iij. dela especie dlos nōbres arauigos.

Las especies delos nōbres son dos. Conuiene saber. Primitiua y diriuatiua. Nōbre primitiuo ansi como. Gèbel. q̃ es sierra. Cuyo diriuatiuo es. Gebelī. q̃ es cosa d sierra. Garnăta q̃ es la cibdad de granada. Garnataxī. q̃ quere dezir cosa de

granada. y por esta manera se entiēde de todos los otros Assi proprios como apelatiuos que enel comun vso se hallaren. Assi como dezimos. Faħarī. cosa de barro. ħarebī. cosa de madera. Raçacī. cosa de plomo, aun que algunos quisierō dezir el contrario. ¶ E para saber formar estos nombres diriuatiuos de sus primitiuos. es de notar como se terminan los nombres primitiuos. La se terminan en letra vocal. o en consonante. si en vocal. o en vna. o en dos. si en vna. aquella mudamos enel nombre diriuatiuo. en. i. Exemplo. De bāçta, por baça dezimos. baçtī. en el diriuatiuo. que quiere dezir cosa de baça de Ronda, rondī. y de. Hāma. hamī. ꝛc. Desta regla se sacā los diriuatiuos de. Garnāta. y Alcala. que auiā de formar. Garnāti y Alcalī y dizē. Garnatarī. y alcalāy. Empero si acabarē en dos letras vocales. quitada la postrera queda formado el diriuatiuo. Exemplo. de Ualencia. valēnci. q̄ es cosa d̄ valēcia. Xucūbia. xucūbi. Que es cosa de Segouia. Ixbīlia. ixbīli. que es cosa de seuilla ꝛc. Empero si el nombre p̄mitiuo se acabare en letra consonante. añadimos le vna. i. para formar el diriuatiuo. Exemplo. Gēbel. gebelī. Guidīx. guidixi. Lanjarōn. lanjarōni. ꝛc. E llamo yo aqui letras consonantes a todas las del. a. b. c. eceptas las cinco vocales. ¶ Que acento tienen estos nombres diriuatiuos nota que los diriuatiuos que deciēdē de primitiuos q̄ tienē el acēto ē la primera silaba. tienēlo los diriuatiuos ē la vltima. Exemplo. Ronda. rōdī. Bāzta. baztī. Mālaca malaquī. ꝛc. Empero los diriuatiuos q̄ desciēdē d̄ p̄mitiuos q̄ tienē el acēto enla media silalaba. en aquella mesma le cōseruan los diriuatiuos. Exemplo. Midīna. midīni. Lepēça. lepēci. Ualēncia. valēnci ꝛc. Dela qual regla se sacan algūos nombres. que el vso tiene corrōpidos. Assi

como de Garnāta.. garnatarī. que auia de dezir garnātī. O Tolāitola. tolaitoli. que auia de dezir. Tolāitoli ⁊ c̄.

Capi. iiij. del genero delos nōbres arauigos.

Los generos delos nombres arauigos son dos solamente. Conuiene saber. masculino. y femenino. Todo nombre que se acabare en. i. u. y en q̄lquier letra consonante es masculino. Y llamo aquí letras consonantes a todas las del a. b. c. Eceptas las cinco vocales. Exemplo. Rāmi. que es vallestero. Cirìr. que es cama. Empero es de notar. que ay vna letra arauiga que se llama. ay que tiene esta figura. . la qual avn que parece vocal enel sonido que es como de. a. empero muy blando. es sin duda letra liquida. ⁊ quasi consonante. y por esto los nombres que enella se acabaren son masculinos. Exēplo. Fāraā. q̄ es ramo. Cātaā. Que es cortamiēto. ¶ Femeninos son todos los otros nombres que no se terminā como los suso dichos. Assi como bāgla. por mula. Mēide. por mesa. Mohāça. por almohaça. Uerdad es que ay algunos nōbres arauigos que son masculinos por esta regla. y segun la comun habla dela gente. los quales dizen los alfaquis. que puedē ser femeninos ⁊ dizen que puedē dezir. Subio el sol. Talāāt a xems. que es aqui femenino. o talāā a xems. que aq̄ es masculino. Pero destos y de otros primores, yo no curo. por que mi intencion principal es. hablar ⁊ enseñar la lengua dela gente comun. y no los primores dela gramatica arauiga. ¶ Es mucho de notar que del genero que fuere el nombre enel numero singular. de esse mismo sera enel numero plural. avn q̄ mude la terminacion. Exemplo. Cirìr. cama. acèrre. camas.

Capi. v. del numero delos nōbres arauigos.

LOs numeros son dos. Singular. y. plural singular. assi como. Dar por casa. Rajúl. por ombre. Muçhăf. por libro. Plural. Diăr por casas. rigĭl por hombres. Maçĭhif. por libros. Difficultosa cosa es segund dizen los arauigos. poder saber los plurales delos nombres. por la mucha differencia que ay en muchos nombres. y no se puede dar regla segun ellos dizen comũ para todos que cierta sea. mas solo el vso ha de hazer maestros. En nuestra habla castellana. es muy ligera cosa. Ca añadiendo vna. s. a qualquier nõbre que se acaba en letra vocal. y añadiendo. es. a qualquiera nõbre que se acaba en letra cõsonante. del singular es hecho plural. mas enel algarauia no es assi ligero. Empero es de saber. que se puede dar regla de algunos y avn de muchos linajes ď nombres que son los siguentes. Conuiene saber. de aues. de yeruas. de frutas. de animalias. de arboles. de simiẽtes. de maderas. Los quales todos o por la mayor parte & quasi siempre forman el numero plural. vna letra menos que el singular. Exemplo. Dabŏra. abispa. dabŏr. abispas. Digĭja por gallina. Digĭg. por gallinas. Răça vna lechuga. Raç lechugas. Hăbe. cereza. hăb. cerezas. Bacăra. vaca. bacăr. vacas. Raxĕbe. madero. Raxĕb. maderos. Cazbŏra vn grano ď culãtro. cazbŏr culantros &c. ¶ No es assi general esta regla. q̃ algunos nõbres no discrepen della avn que sea muy comprehensiua y los que della salen muy ralos. ¶ E asi mesmo todos los nõbres verbales y de participios forman el numero plural. añadiendo. ĭn. al numero singular. Exemplo. Rabĭç. panadero. Rabizĭn panaderos. Moräguah. desocupado. Moraguahĭn. desocupados. Y ďsta manera se hallara muchas vezes puesto enel vocabulista. q̃ quando quiera q̃ se halla

re.in.despues del numero singular.ayuntandole esta silla-
ba.q̃da formado el numero plural. E finalmente los nō-
bres femeninos. Forman el plural como dicho es vna le
tra menos que el singular. como quiera qua ay algunos
que discrepan desta regla.avn que son pocos.

Capitulo. vj. Quantas maneras ay de num:ros plurales enel arauia.

Es de notar q̃ enel arauia ay dos maneras de nu
meros plurales. Conuiene saber. plural para
dos. y plural para de dos arriba. E pa formar
el plural de dos. auemos de mirar si el nombre arauigo
es masculino o femenino. ꝛ si fuere masculino. forma el
plural de dos añadiendo.ay en fin del nombre. Exemplo
Rajŭl.hōbre. Rajulăi.dos hōbres. Cirĭr.cama. cirirăy
dos camas. Empero es de mirar q̃ ningun nōbre verbal
o pticipio. recibe la tal formaciō del nombre dual. Mas
si el tal nōbre fuere femenino enla formacion del numero
dual.entra vna,t.antes del ay. porq̃ ꝑpria cosa es a todo
nōbre femenino.recebir.t.en su cōposiciō.o con su verbo
como mas claramente se dira delante enla materia delos
pronombres. Exemplo. Dŭffe. puerta.duffetăy.dos pu
ertas. Xamăā.candela. xamaātăy.dos candelas ꝛc̃. Es-
to se entiende enla comun habla. Ca enel arauigo q̃ es en
tre los arauigos casi como entre nos el latin.q̃ndo q̃era q̃
hablā este plural dual.ponē.en. Exēplo. Rajŭl. hōbre.ra
julĕn.dos hombres. Cufĭç.guāte. cufizĕn.dos guantes.
Mas si fuere femenino siempre entra la. t. antes del. en.
Exemplo. Marā.muger.maratĕn.dos mugeres.ꝛ.c̃.

Capitu. vij. dla figura dlos nōbres.

La figura ēlos nōbres arauigos es de dos mane-
ras. simple ꝛ cōpuesta simple asi como. Xēi.por

cosa.compuesta assi como.cullixei.toda cosa. Abdurrahmen. sieruo del piadoso. Seblalfath. sierra del abrimiento. Abdillch o abdallah. sieruo de dios. Guidiux. rio de vida.

Capitulo. viij. delos casos.

Los casos son seys. s. Mubtede. mudaf. maxror. mafuul. munede. darf. los quales correspóden a los seys casos dla legua latina q son. Nominatiuo. genitiuo. datiuo. acusatiuo. vocatiuo. ablatiuo. ¶ E porq todos los nóbres arauigos son inuariables z monatotos. asi enl nuero singular como enel plar. es necessario conocer algunas abitudines o conocimietos q hazé la diferencia entre los casos z son los siguientes. es assaber. ¶ Para el mubtede q es noiatiuo. tenemos dos conocimietos. cóuiene saber. a. al. exéplo. La casa. a dar El libro Al mochaf. ¶ Para el mudaf q es genitiuo. tenemos qtro conocimietos cóuiene saber. A. al. Mita. mital. Exé. La casa del rey. Dar. a coltan. el libro del maestro mochaf al maalem. o mochaf mital maalem. La llaue dla casa. Alm oftah a dar o mita dar. Nota. q qndo qera q enl poseedor étra. a o al. enl possessiuo. étrara saluo qndo mita o mital fueren la señal dela possessió ¶ Para el maxror q es datiuo. tenemos qtro. Cóuiene saber. La. lal. li. lil Exéplo. Yo do el cauallo al rey. Ani. naati al farac la coltan. Yo do el libro al maestro. Ani naati al mochaf lal maalé Yo hablo el secreto a pedro. Ani netquelem a cirr li pedro. Yo hablo a las compañas. Ani netquelem lil jamia. ¶ Para el mafuul que es el acusatiuo. tenemos las dl nominatiuo. Exemplo. Yo do el pan. Ani naati al kobz. Yo beuo el vino. Ani naxarob a xarab. ¶ Para el munede que es el vocatiuo. tenemos dos. cóuiene saber. a. y. tanbi-

en. ya. Exẽplo. a pedro. ya pedro. o ſeñor. ya rabbĭ. ¶ Pa el darf. que es ablatiuo. tenemos doze conuiene ſaber. Ba bal. bi. bil. Fa. fal. fi. fil. măă. măăl min. minăl. qual deſtaſ ſe a de poner a cada nombre enel meſmo caſo ablatiuo o qual de todas las abitudines ſuſo dichas a cada vno de los caſos. dezir ſe a enla materia delas preposiciones. No lo puſe aqui por euitar la muchedumbre delos exemplos. Remitome ala lengua del letor que los podra poner.

Capitulo. nono. dela declinacion delos nombres arauigos.

LA declinació de todos los nombres arauigos es vna ſolamente. Porque todos los nõbres arauigos ſon inuariables. Saluo ſi alguno q̃ſieſe multiplicar las declinaciones y dezir. que tãtas ſon las declinaciones. quantas ſon ẽlos nõbres las terminaciones. lo qual es ſuperflua coſa de oyr. Ca por ſemejante manera en nr̃a comũ habla caſtellana. vna es ſolamẽte la declinació de todos los nõbres. Ca aſſi dezimos pedro. pedro. por todos los caſos. Empo vna es la terminaçiõ del nõbre enel ſingular. z otra enel plural. Aſſi como dezimos. Zemĕn. tpo. Azmĕn tiempos. Dicha la theorica. vengo agora ala pratica delos nombres. y aſſi pongo aqui vna comun declinacion. Por la qual ſe declinan todos los nombres. y es eſta.

MUbtedĕ al Faquĭ. Mudăf mĭtal faquĭ. Marrŏr. la l faquĭ. Mafŭŭl. al faquĭ. Munĕdĕ. ya faquĭ. Dărf măăl al faquĭ. Eplr. Mubtedĕ al focahă. Mudăf mĭtal focahă. Marrŏr. lal focahă. Mafŭŭl al focahă. Munĕde ya focahă. darf. măăl focahă. Dizẽſe eſtoſ caſoſ dloſ vboſ ſiguẽteſ cõuiene ſaber

El mubtedĕ desciende de nebdī q̃ es comēçar. El mudāf desciende de nadīf que es posseer. El maxrŏr se dize de nīǰŭrr q̃ es traer por fuerça. El mafŭūl se dize d̃ nafāāl q̃ es hazer. El munĕde se dize de ninĕdi q̃ es llamar o citar. El darf. no hallamos verbo de donde desciende.

Siguense los pronombres.

Capitulo .x. dela materia delos pronombres y de su suplecion.

Dicho delos nōbres y de su declinacion, auemos agora de dizir delos pronombres y dela manera en que son suplidos ⁊ de su declinacion. Onde es d̃ notar esta materia. porque es muy comun y prouechosa para la comun habla. Dela qual es de saber que enel arauia no ay sino cinco prononbres primitiuos. Conuiene saber. yo. tu. este. aquel. el. Los quales correspōdē a estos del latin, Ego. tu. iste. ille. is. ⁊ para nōbrar estos cinco ꝓnōbres por la arauia tenemos nueue terminos conuiene saber. Anī. ĕnte. di. hĕde. diq. hĕdeq. hu. hŭe. hŭet. Corresponden enesta manera. s. Anī. a. ego. Ente. a tu. di. Hĕde. a iste. diq. hedĕq. a ille. Hu. hue. hŭet. a. is. Pero si el nombre del qual se haze la relacion fuere femenino en lugar de hĕde. ponemos hīa. o hi. o hīet, Assi que son como dicho es los pronombres cinco. ⁊ los terminos arauigos para los nombrar nueue.

Genitiuo sui no tiene en arauigo pronombre correspondiente assi. mas suplese cō esta letra. v. eñl numero singular. y con esta silaba hum. enel plural ayuntadas a este nombre. roh. exemplo. El maestro ama asi. Al māālem yehībrŏhu. y esso mismo. Los maestros aman assi. Al maālemīn yehībbu arguāhum.

Capitulo.xj.delos ꝓnombres possessiuos.

Non tenemos enel arauia los siete ꝓnõbres pos-
sessiuos que son. Meus. Noster. Nras. Tuus
Uester. Uestras. y Suus. sua. suũ. Mas suplẽ
se cõ algunas dictiones o silabas que son llamadas damĩ
res. que quiere dezir conocimientos. enla manera siguien
te. ¶ Meus. mea. meũ. Se suple con vna. i. añadida aq̃l
quiera nombre masculino. avn que el tal nõbre acabe en. i
Exemplo. Mi cauallo. Farací. Mi silla. Curcii. Em-
pero si el tal nõbre fuere femenino. ante dela. i. ponemos. t.
porque ꝓpria cosa es a todo nõbre femenino. recebir t. ẽ
toda cõposiciõ. en todas las ꝑsonas dl numero singular.
Exemplo. Mi mula. Bãglati. Mi cantaro. Cõllati. y
avn hazella recebir al verbo cõ quiẽ se ayunta. enel presen
te enel principio del verbo y enel preterito enfin. Exẽplo.
La muger come. Marã tacũl. la muger comio marã e-
quẽlet. Empero enel numero plural. ponemos solamẽte. i
en todos los nõbres. assi. masculinos como femeninos.
porque nunca entra la. t. enlos nõbres enel numero plural
conel damĩr o conocimiẽto de qualquiera delas personas
saluo si los tales nõbres se terminaren enel tal plural en. a.
Ca en tal caso reciben. la. t. cõ los damĩres. asi los mascu-
linos. como los femeninos. y esto por que son semejantes
a los nõbres femeninos enesta terminaciõ de. a. Exẽplo.
Mis estudiantes dezimos. Talãbati. Nros estudiãtes
Talãbatna. Mis parientes. Carãbati. Nros pariẽtes
Carãbatna. Mi alcaria. Cariati. Nras alcarias. Cõrat
na. o corãna. que de vso se puede todo dezir. ¶ Noster y
nostras. se suplen cõ esta silaba. na. assi enel singular como
enel plural. Exẽplo. Nuestra casa. dezimos Dãrna. Nu
estras casas. Diãrna. Pero si el nõbre fuere femenino. si

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

empꝛe entrara conel la.t. eñl numero singular como dicho es. Exemplo. Nuestra alcaria. dizimos. Cariatna. Nuestras alcarias. Coꝛāna. o coꝛātna. ¶ Tuus. tua. tuuz. se suple con esta silaba eq. o aq. que todo es vna silalaba. Assi enel singular como enel plural. Exemplo, Tu casa. dezimos. Dāraq. Tus casas. Diāraq. Empero si el nōbꝛe fuere femenino guardase la regla enteramente que es puesta enla suplecion de. Meus. a. um. Exemplo. Tu alcaria dezimos. Cariataq. Tus alcarias. Coꝛāāq. Tu mula Bāglataq. Tus calderas. Boꝛāmaq.

¶ Uester y vestras. se suplen con esta silaba. Cum. asi en el singular como enel plular. Exemplo. Uuestro libꝛo dezimos. Mochāfcum. Uuestras casas. Diārcum. ꝛ si el tal nombꝛe fuere femenino entra conel la.t. eñl numero singular como dicho es. Exemplo. Uřa mula dezimos. Bāglatcū. Uuestra jarra. çanōnatcum

¶ Suus. a. um. se suple como su pꝛimitiuo. Genetiuo sui. Conuiene saber con vna. v. eñl numero singular. y con hū enel numero plural. Ayuntadas a qualquiera nombꝛe de la tercera ꝑsona. Exēplo. Su casa dezimos. Dāru. Sus casas. Diārhum. ¶ Empero si el tal nombꝛe se acabare ē i. añadesele. h. Exemplo. su silla. Curcīh. Su cuchillo. Bidmīh. Empero si el tal nombꝛe fuere femenino. ꝑponemos vna. t. ala. v. en singular y ala. hum enel numero plural. como es dicho dela suplecion delos otros pꝛonōbꝛes. Exēplo. Su ventana dezimos. Tācatu. Sus vētanas del. Ticānu. Sus vētanas de aquellos. Ticānhum.

¶ Es de notar cō diligencia que estos damires o conocimiētos suso dichos. no solamēte son necessarios para hazer differēcia delas personas con los nōbꝛes como dicho es. mas avn ayuntanse cō los verbos significando essas

mesmas psonas en persona padeciéte. Exemplo. Tu me amas. dezimos. Ente tihĭbbni. Yo te amo. Anĭ nihĭbbeq yo le amo. Anĭ nihĭbbu. aquellos nos aman. Hŭmet ye hibbŭna. Nos vos amamos. Han. nehĭbbucum. Nos los amamos. Ahan nehĭbuhum.

Capitulo. xij. Dela declinació dlos pnóbres. ꝛ quantas son las declinaciones.

Dicho dela suplecio delos pnombres. digamos agora de su declinacion. Onde es de notar q̃ las declinaciones delos pnóbres son tres Conuine saber. Primera dela primera psona. que es. Anĭ. Segunda. dela segũda. q̃ es ĕnte. Tercera. dla tercera que es diq.

Primera declinacion delos pronombres.

Mubtedĕ. Anĭ
Mudăf. Mităy.
Marrŏr. Lĕye.
Mafŭŭl. Ni.
Darf măăy mĕni. bĭa. fia

¶ Plural

Mubtedĕ. Ihan hĕnat. năhnu ahĭn.
Mudăf. Mităna.
Marrŏr. Lĕna
Mafŭŭl. Na.
Darf măăna. mĕnina. bĭna fĭna

¶ Segunda declinació

Mubtedĕ. ĕnte.
Mudăf. Mităăc.
Marrŏr. Leq.
Mafŭŭl. Eq.

Munĕde. ĕnte
Darf măăq. mĕnneq. bíq fiq

¶ Plural

Mubtedĕ. ĕntum.
Mudăf. Mităăcum
Marrŏ. Lĕcum.
Mafŭŭl. Cum
Munĕde. ĕntum:
Darf măăcum. mĕncum Bĭcum. ficum

¶ Tercera declinaon:

Mubtedĕ. Diq.
Mudăf. Mităv.
Marrŏr. Lu.
Mafŭŭl. U.
Darf. măv. mĕnnu. bĭh. fih

¶ Plural. Mafúúl. Hum.
Mubtedé. Háuli.háuliq Darf Máhum. Mén.
Mudáf. Mitáhum. hum. Bihum. Fi.
Marrór. Léhum. hum.

Capitulo.xiij.delos relatiuos.

Ay y otrosi otros terminos que son relatiuos. asi como este pronóbre. hu. húet. húe.que responde a este.is.ea.id. y este alledí.que responde a quis uel qui. y el plural de.húe.es.húmet y hũ. y el plural.de alledí es. Alledina. Empero si el nóbre fuere femenino ẽ lugar de alledí dezimos alletí. y alletína.en lugar de alledína.

Capitulo.xiiij. delos temizes τ dámires. q̃ sõ los conocimientos delas personas assi enlos nombres como enlos verbos.

Es mucho de notar con diligencia.que ay enel arauia vnos dámires o conocimientos. los quales son ya puestos enla materia delos pronóbres. y enla suplecion delos pronóbres possessiuos. Los quales son assi necessarios que por la mayor parte.o quasi en todos los nombres nos aprouechamos dellos y no solamente enlos nombres.mas aũ enlos verbos siruen en ꝑsona paciente. en lugar delos pronóbres assi ꝑmitiuos como diriuatiuos.y son los siguientes Para la primera persona.en qualquiera caso excepto el acusatiuo.i. Exemplo mi casa.dári. De mi casa.mín dári y en acusatiuo.en ꝑsona paciente despues del verbo.ni. Exẽplo.comeme.yacúlni.en plural.na.en todos los casos. Exemplo. de nuestra casa. Mí dárna. Nuestra casa.dárna. ¶ para la segũda persona en todos los casos.eq. Exẽplo.tu casa.dáraq.de tu casa. Mí dáraq. Este te ama. Di yehíbbaq.enel plural ponemos.cũ. Exemplo. Este os ama hédé.yehíbcũ.

Para la tercera persona tenemos para el singular. v. en q̃l quiera caso y para el plural hum. Exemplo su casa dāru. yo le amo. Anī nehibbu. en plural su casa ď aquellos. dār hum. yo los amo. Anī nehibbūhum. o nehibhum. Puse lo assi tan por extenso. porque deseo que se encomiende mucho ala memoria como cosa muy prouechosa ⁊ necessaria. para la comun habla.

Capitu. xv. Dela materia delos verbos y q̄utos son sus acidentes.

Ahora dire dela segunda parte principal dela arauia que es el verbo. Es de saber. que el verbo tiene siete acidentes. Conuiene saber. Generos Cōjugaciō. Modos. Tiēpos numeros p̄sonas y formaciō

Capitulo. xvj. del genero delos verbos.

Los generos delos verbos arauigos son dos. s. actiuos ⁊ passiuos. Actiuos asi como. Naāmēl yo hago. Nacūl. yo como. Passiuos assi como. Nuūmēl. yo soy hecho. Nuquēl. yo so comido en todas las personas en singular ⁊ plural. E digo dos generos en quanto ala significacion. cōuiene saber q̃ son algunos verbos q̃ significan action ⁊ otros q̃ significan passion.

Capitulo. xvij. dela conjugacion.

Ay solamente dos conjugaciones. saluo si alguno quisiesse dezir. Que tantas son las cōjugaciones quātas enlos verbos las terminaciones. Lo q̃l es muy superfluo de oyr. Verdad es que ay algunos verbos irregulares que no guardan el comun modo o conjugacion delos otros verbos. mas por que son pocos conuiene. saber. hu. que nos dezimos. sum. es. fui y māā y que

es habeo.es: pornelos aqui conjugados en fin dela regla
res cōjugaciōes. Porque aſi loſ porne cōjugados eñl vo
cabulario ¶ Es empo de notar q̄ no comiēçan todos los
verbos en vna ſilaba. mas vnos comiençan en. na otros ē
ne. otros en. ni. otros en nu. Aſi como dezimos. Naāmĕl
neqnŭç. Nimellĕç. nuçădic. Quādo an d̄ comēçar d̄ vna
manera o de otra. dzir ſe a d̄ yuſo porq̄ ay regla q̄ lo ēſeña

Capitulo. xviij. Delos modos.

LOs modos enlos verbos arauigos ſon dos. con
uiene ſaber indicatiuo ⁊ imperatiuo. el indicati-
uo tiene dos tiempos ſolamente conuiene ſaber
preſente y preterito perfeto. ⁊ cada vn tiempo dellos tie-
ne tres perſonas. aſi enel ſingular como enel plural. como
parece eñl vocabuliſta enlos verbos que eſtā conjugados
en principio. Empero enel imperatiuo no ay ſaluo el p̄ſen
te. y eneſte preſente no tenemos ſaluo la ſegunda perſona
aſſi enel ſingular como eñl plural. aſi como dezimos. Cul
ĕnte. come tu. Cŭlu ĕntū. come vos.

Capitulo. xix. Delos tiempos.

LOs tiempos enlos verbos arauigos ſon dos
ſolamente como dicho es. Conuiene ſaber pre
ſente. y preterito. Es empero de notar q̄ quan
do alguna boz de nueſtro hablar caſtellano vi
niere de tal manera que por el latin la porniamos enel pre
terito imperfeto del indicatiuo o enel preſente del optatiuo
ponemos la por el arauia enel preſente del indicatiuo con-
eſte aduerbio o nota. qui. Exemplo. Yo querria que tu fu
eſes comigo a miſſa. en arauia dezimos. Anĭ qui nirĭt ĕm

ne ẽnte quĩ tanrĩ mããy la çalã. Empero si enel aljamia viniesse en tal manera. que por la gramatica lo porniamos enel preterito plusq̃3 perfecto. ponemos lo por el arauia enel preterito con este aduerbio o nota, qui. Exẽplo. si ouierades venido. ya ouieramos leydo. dezimos. Lẽu qui tu cũnu gĩtũ. qui nucũnu carãyna. Si ouieramos ꝛc. Lẽu qui merẽina. Empero si queremos hablar por tiẽpo por venir que se llama futuro por la gramatica. porque enel arauia comun no lo ay. ponemos el verbo de presente cõ algun aduerbio que signifique tiempo por venir. assi como gadĩ. o bããd. o ããd ꝛc̃. Exemplo yo comere contigo mañana. dezimos. Anĩ nacũl mããç gadĩ ꝛc̃. y a vn sin aduerbio. Assi como dezimos yo rezare contigo dezimos. Anĩ nacrã mããc. o yo comere contigo. Anĩ nacũl mããq porque enla razon parece que es de tiempo futuro.

Capitulo. xx. Delos numeros.

LOs numeros son dos singular ꝛ plural. Singular assi como. Nihĩbb. Plural assi como nehĩbbu. formase el plural del singular enesta manera. Si el verbo. acaba en vocal. essa mesma vocal se muda en .u. Exem. Narmĩ. yo arrojo. en plural dezimos. narmũ. nos arrojamos. excepto los verbos que acabã en .a. alos quales añadimos .u. Exemplo. Nadrã. yo acostumbro. nadrãu. nos a costumbramos. y esso mesmo los verbos que acaban en ay liquida la qual mudamos en .u Exẽplo. Narbãã. yo harto. narbãu. nos hartamos. Nazmãã. nazmãu. Mas si el verbo acabare en letra consonante. añade se vna .u. al tal singular y assi queda formado el plural. Exẽplo. Nacũl. yo como. nacũlu. nos comemos. Nahcẽd yo siego. nahcẽdu. nos segamos.

Capitulo delas personas.

LAs personas delos verbos son tres. assi en singular como en plural. Conuiene saber. yo. tu. aquel. en plurar. Nos. vos. aquellos. ¶ El conocimiẽto delas personas enlos verbos es este. s. Na. ta. ya. Ne. te. ye. Ni. ti. y. porq̃ ay algunos verbos que comiençã en. na. asi como. nacũl. ⁊ otros en. ne. asi como. neqnũç. otros en. ni. assi como Nimellẽç. Pero quãdo comẽçarã en. na o quando en ne. o quando en. ni. dezir se a adelante. tratando dela natura delas letras.

Capitulo. . xxij. d̃la formacion del verbo y de los verbos passiuos.

LA formacion enlos verbos arauigos es d̃ dos maneras. Conuiene saber del presente del verbo actiuo en verbo passiuo. y de presente ẽ preterito perfecto actiuo y passiuo. ¶ Formase el verbo actiuo en passiuo desta manera. s. mudando la vocal dela primera silaba del verbo de presente qualq̃era que ella sea en. u. en todas las personas del verbo assi en singular como en plural. Exemplo. Naãmẽl. yo hago. taãmẽl tu hazes. yaãmẽl. aquel haze. El passiuo. nuũmẽl yo so fecho. tuũmẽl tu eres hecho. yuũmẽl. aquel es hecho. Empero si los tales verbos actiuos tuuierẽ ẽla postrimera silaba. o. v. i. las tales letras se mudan enel passiuo en minibẽ. q̃ es en. a. o. en. e. Exemplo. yerĩd quiere. enel passiuo dezimos. yurãd es q̃rido. yrũdd buelue. yurãdd. es buelto. po si el nombre fuere femenino ponemos enel verbo la. t. que es propria suya asi en actiua como en passiua. Exemplo. La simiente es sembrada. a zarrẽa tuzrã. La pluma es pelada. a rrĩxa. tũtẽf. Empero enel p̃terito la p̃mera letra vocal d̃l verbo actiuo se muda ẽ. u. como dicho es d̃l p̃nte. ⁊ la segũda en. i. Exẽ. Equẽlt yo comi. en passiua.

vquìlt. yo fui comido. carăit. yo leý. curìt. yo fui leydo. lo q̃l pesce ď la autoridad q̃ se sigue q̃ dize. Fi ĕl mubnĭ o mu hăguel limĕn me yuccemĕ făilũ. yudăz ă vil hărfu gua yuq çăr ăkiru. q̃ qere dizir q̃ el verbo buelto cõuiene saber de actiua ẽ passiua. al q̃l no se pone p̄sona q̃ faze. enel. p̄p. ter na la formacion suso dicha y porne p̄mero del. p̄p. porq̃ de costũbre los arauigos comiẽçã el verbo enel. p̄p. y biẽ ra zonablemente. ca p̄mero fue lo passado q̃ lo q̃ tenemos de p̄sente. y porq̃ mas claramẽte paresca lo suso dicho. porne aqui vn verbo passiuo conjugado que es el siguente.

	Singular.	Pre. p̄fe	
Nuquĕl	Yo so comido.	Aquìlt anĭ.	yo fue comido
Tuquĕl.	Tu eres comido	Aquìlt ĕnte.	Aquìl diq.
yuquĕl.	aquel es comido.	Plural.	
	Plural.	Aquìlna ahăn.	Nos
Nuquĕlu.	Nos somos co	Aquìltum ĕntum.	Uos.
Tuquĕlu.	(midos.	Aquìlu hăulinq.	aquellos.
yuquĕlu.			

CAmpo es de notar cõ diligẽcia q̃ los verbos q̃ son monosilabos enl. p̄p. añadimos vna. u. al pricipio ďl mesmo. p̄p. ď la passiua. porq̃ ď otra mañra no se podran formar. Exẽ. Nakŏd. kadt. vkitt. colt. vquìlt. Esta formaciõ es mucho puechosa. vnq̃ no es muy vsitada ẽ la lẽ (gua comũ.

Capi. xxiij. del verbo ip̄sonal.

EL verbo ipersonal. es tomado ďl verbo passiuo así como ẽ la gramatica latina como pesce ẽ su formaciõ suso dicha y asi dezimos. leese o es leydo. leẽ todos. yucrã. todos leyeron o fue leydo. curĭ. fue me dicho. vquìlí.

Capi. xxiiij. ď la formaciõ ď los p̄teritos.

AY otra formacion q̃ es ẽ algũa manera algo graue a los euq̃ no sabẽ la regla ĩfra escrita q̃ es ďl p̄sente ẽnl

p̄terito. y pa la saber. nota la siguiēte regla. Deueys saber q̄ todos los verbos arauigos actiuos. Comiēçā la p̄mera p̄sona d'l p̄sente del indicatiuo. En. na. o en. ne. o en. ni. o ē nu. e si touierē despues d'las tales silabas vna sola letra cō sonante o vocal ēla q̄l comiēça silaba. en. aq̄lla letra vocal o cōsonante. comiēça el preterito p̄feto. q̄tada la. na. ne. ni. ⁊ añadiēdo vna. t. en fin d'l verbo ala p̄mira ⁊ segūda p̄sona d'l singular d'l p̄terito p̄fecto. Exē. Naāmēl. yo hago. enel p̄p. Aāmēlt. yo hize. Nipachān. pego. Pachānt. yo pegue. ¶ Mas si despues del. na. o ne. touieren dos letras consonātes. Formā el preterito como dicho es q̄tādo el na. o ne. ⁊ poniendo vna. a. o. e. segund lo demanda re la palabra ētre aq̄llas dos consonātes y añadiēdo la. t. como dicho es Exē. Nagrām. yo pago. garānit. yo pague Narcūd. yo duermo. racādt. yo dormi. ¶ Empo si los tales verbos arauigos acabarē en alguna letra vocal. ponemos vna. i. entre la tal letra vocal y la. t. postrimera que el verbo recibe enla p̄mera y segūda p̄sona. Exemplo. Nadrā. yo acostūbro. darāit. yo a costūbre. Nacrā. yo leo. carāit. yo ley. ¶ Empero si los tales verbos arauigos acabaren en. i. p̄ponen vna. e. āte dela tal. i. eñl. p̄p. Exēplo. Nigāni. yo cāto. gānēit. cāte. Nigatti. gattēit. Esso mes no es d' notar. q̄ todo verbo arauigo q̄ touiere. o. ēla postrimera silaba del p̄sente. mudala eñl. p̄ p. en. a. Exē. Nadkō. dakālt. Nandōr. nadārt. Lo q̄l es comun en todos los verbos q̄ tienē. o. Es esso mesmo de notar q̄ quādo q̄era q̄ el verbo se acaba en dos letras cōsonātes eñl. p̄p. ponemos vna. a. o. e. entre aq̄llas dos cōsonantes añadiēdo la t. como dicho es. y esto acaece ē algunos v̄bos d'los q̄ comiēçā ē. ni. Exē. Nirūd. redēdt. ¶ Desta regla suso dicha d'la formaciō. se sacā los v̄bos ifra escritos y los a ellos

ſemejãtes. los q̃les como tẽgan las cõdiciones d̃la regla. nõ formã el p̃terito p̃feto por ella. mas forman lo ala p̃mera pſona del indicatiuo q̃tãdo ſolamẽte la. n. y añadiẽdo la. t. en fin del verbo como dicho es. ⁊ guardando las cõdiciones delos dos notables ſuſo dichos. Exemplo. Neltehĕm. yo me acuerdo. eltehĕmt. yo me acorde. Nartăh. artăht. Siempre guardãdo lo que es ſuſo dicho delos v̄bos que acaban en. i. que preponen vna. e. ante dela. i. enel preterito perfecto. Exemplo. Nezquĭ. ezquĕit.

Capitulo. xxv. delos verbos irrigulares.

NAzquĭ.	Regar.	Naktăr	Eſcoger
Naltevi.	reboluer:	Naztamăă.	Oyr
Neltehẽ.	acordarſe	Narcavĭ.	Eſforçarſe
Nelhĕm.	Acordar a otro.	Nantadăr.	Eſperar
Naddafĭ	Calentarſe.	Nafrĭ	Declarar.
Nakcĭ.	Caſtrar.	Naufi.	Dar demaſiado
Naklĭf.	Satiſfazer.	Naruĭ.	Aſſar.
Naztafrăh.	Ganar tr̃as.	Netehmĕn.	Entriſtecerſe.
Nataăxĭ.	Cenar.	Naſtarăç	Hazer fuerça.
Nethezĕm	Ceñirſe.	Nanfiq.	Gaſtar.
Narbăă.	Hartar.	Namlĭ.	Henchir.
Nehmĭ	Eſcalentar.	Neztevĭ	Ygualar
Nartăh.	Deſcanſar.	Nançăraă.	Luchar.
Natraguăh.	Deſcanſar	Nentehĭ.	Añejarſe.
Natalăq.	Dexar la muger.	Naklăt.	Mezclar.
Natvĭ	Hazer ruydo.	Naztahăq:	Merecer.
Narmĭ	Echar.	Navrĭ.	demoſtrar coſa vey
Narcĕl	Embiar.	Nagliq.	Cerrar. (ble.
Nentecĕl.	Perderſe	Neltezĕn.	Obligarſe.

Naucĭl.	Juntar.	Natabbăâ.	Seguir
Nadarrăb	Merecerse.	Nazlĕh.	Cerrar.
Nezlĕs.	prestar	neltehĕb.	estar lleno d' calor.
Narhĭr:	Manifestar	Nethĕn.	Sospechar.
Naqrĭ.	alquilar.	Netnehĕd.	Sospirar
Nanxărr.	pelear.	Nartaĭid.	Temblar
Nazrăh.	Holgar	Nancĕh.	Desengañar.
Nehyĭ.	Resucitar a otro.	Narhĭn.	Empeñar.
Naztahyĭ.	Resucitarse.	Netquelĕm.	Hablar.
Naztahĭ.	aver vergueça	Necherĭ.	Comprar
Nadavăr.	Tardarse.	Nancĭf.	pagar.
Nafrĭn.	Enhornar	Naqlăâ.	arrincar.
Nataâmĕl.	Feriar.	Neuquĕr.	Cargar
Nevĭ.	amparar (da	Narquĭ.	poner.
Naguĕm.	Ganar caualga-	Nednĕb.	pecar.

Capi. xxvj. Dela formaciõ del imperatiuo.

Dixe como enel arauia no ay sino dos modos Indicatiuo y Impatiuo. y eñl iperatiuo solamente la segũda psona del ṕsente singular y plural. la q̃l se forma ala primera psona del verbo del presente del indicatiuo ẽ qualquier manera q̃ el verbo comẽçare. na. ne. ni remota. Exẽplo. Niçădaf yo contezco. çădaf. cõtece tu. y esto es assi verdad saluo si el verbo touiere dos letras cõsonãtes despues dela. na. ne. Ca en tal caso solamente q̃tamos la. n dl ṕncipio Exẽ. Nahfăr. ahfăr. Nacrăâ. acrăâ mas enlos verbos q̃ comiençan en. ni. siempre forman el ĩpatiuo. quitado el. ni. Exemplo. Niganĭ. yo canto. ganĭ canta tu. Nifaguăq. yo bostezo. faguăq. bosteza tu. E para que esta segunda persona sea plural añadimos vna. u, si el verbo acaba en letra vocal o en consonante. Mas si acabare enesta letra. ay. . Essa mesma se muda en. v. Exemplo. delo primero. Nacrăâ. acrăâ. acrăv. nazrăâ. az

rããs. azrããv. Macũl. cũl. cũlu. Mas si el verbo acabare ẽ esta letra .i. essa mesma se muda enel plural en .v Exẽplo. Marmĩ yo arrojo. armĩ. arroja tu. armũ. arroja vos. Y este imperatiuo llaman los arauigos. amr. (cion.

Capi. xxvij. d los vbos intrĩsicos y su forma

Difficultoso es formar los verbos intrinsicos de los verbos simples. por la variedad que ay en su formaciõ. Empero para auer algun conocimiento dela formacion destos verbos intrinsicos. es de notar como comiençan los verbos simples. La començaran en ni. o en. na. si començaren en. ni. forman el intrinseco. mudando el. ni. en. nat. Exemplo. yo abraso. Anĩ. nijãmãr. yo me abraso. Anĩ natjammẽr. yo enlazo. Anĩ. nirellẽq. yo me enlazo. Anĩ natrellẽq. y assi formã todos los otros semejantes. ¶ Empero si el verbo començare de otra manera. s. en. na. o en ne. si tuuiere dos letras consonantes despues dela na. o. ne. recibe. vna. n. despues destas silabas. y despues dela primera consonãte recibe vna. a. o vna. e. como el verbo lo demandare segun que. touiere la letra. Exẽplo. Neqnũç. yo barro. nẽqueneç. yo me barro. Nafrõr. yo tiendo. Nanfarãr. yo me tiẽdo. &c. Siempre mirãdo que quãdo el verbo touiere esta letra. o. o esta letra. u. en la silaba postrimera. estas mesmas letras se mudã eñl verbo intrĩseco enesta letra. a .como paresce eñl Exẽ. ya puesto. y fue dicho ẽla formaciõ d los pteritos dela autiua. Mas si nõ touieren las dos consonãtes dichas no se puede dar ligeramente regla que sea prouechosa. porque quasi seriã tantas las reglas. quãtas las maneras delas formaciones q̃ son muchas y muy cõfusas y avn muchos carecẽ del intrinseco y por esso digo dello lo que dixe tratãdo delos plurales d los nõbres q̃ el vso a de hazer los maestros. Lo q̃l

contece en cosas semejantes muchas vezes. y estos intrī- secos suso dichos forman el preterito perfecto, quitādo so- lamente la. n. dela primera persona del presente. y anna- diendo la. t. assi como enlos verbos simples o actiuos. Exemplo. Nenquenĕç. yo me barro. enquenĕzt. yo me barri. Náfarăr. yo me tiēdo. āfarărt. yo me tendi. Natrequĕl yo me enlazo. atrequĕlt. yo me enlaze.

¶ Siguese la comun cōjugacion delos verbos que formā el preterito regularmente y comiençan en. na.

¶ Singular.
Nacrăā. yo leo
Tacrăā. Tu lees.
yacrăā. Aquel lee.
¶ Plural.
Nacrău. Nos leemos.
Tacrău. Vos lees.
yacrău. aquellos leen.
Pre. per. S.
Carăit. yo ley
Carăit. Tu leyste.
Carăā Aquel leyo.
¶ Plural.
Carăina Nos leymos.
Carăitum. Vos leystes.
Carăv. aqllos leyerō.
Imperatiuo
Acrăā ĕnte. Lee tu.
Acrău ĕntū. leed vosotros.
¶ Siguese la cōjugaciō de los verbos q̄ comieçā en. ni.
Singular.
Nhib. yo amo
Tihibb. Tu amas
yhibb. Aq̄l ama
¶ Plural.
Nihibbu. Nos amamos
Tihibbu. Vos amais
yhibbu. aq̄llos aman.
Pre. per. S
Habĕbt. yo ame.
Habĕbt. Tu amaste
Habĕb. aquel amo.
Plural.
Habĕbna. Nos amamos
Habĕbtū. Vos amastes.
Habĕbu. aq̄llos amaron.
Imperatiuo.
Hibb ĕnte. Ama tu.
Hibu ĕntum. amad vos.
¶ E desta manera se cōju- gā todos los verbos regu- lares enel arauia. Ca los q̄ no guardā recta formaciō porne los conjugados enel vocabulista.

Siguese la conjugacion de sum. es fui.

¶ Presente. S

HU. yo so
Nu. Tu eres.
Hu. aquel es

Plural.

Hum. Nos somos.
Hum. vos soys.
Hum: aquelos son.

Pre. pfecto.

Cunt anĭ. yo fŭi.
Cŭnt ĕnte. Tu fuiste.
Quĭn diq. aquel fue.

Plural.

Cŭnna. Nos fuimos
Cŭntum. Vos fuistes,
Qnĭnu. aq̃llos fueró.

Futuro.

Nucŭn. yo sere.
Tucŭn. Tu seras.
yucŭn. aquel sera.

Plural.

Nucŭnu. Nos seremosi
Tacŭnu: Vos seres
yucŭnu. Aq̃llos seran.

¶ Imperatiuo.

Cun ente Sey tu.
Cŭnu ĕntum, sed vosotros

¶ Otro verbo irregular q̃ es habeo. habes.

ANĭ mǎy. Yo tengo.
Ĕnte mǎác. Tu tienes.
Diq mǎu. aq̃l tiene.

¶ Plural.

hĕnat mǎ́na. nos tenemos
ĕntuz mǎ́cuz. Vos teneys
hǎulíq mǎhū. aq̃llos tienen

¶ Preterito pfecto.

Quĭn mǎ́ǎy yo tuue.
Quĭn mǎ́c. Tu touiste.
Quĭn mǎu. aquel touo.

¶ Plural.

Quĭ mǎ́na. nos touimos.
Quĭn mǎ́cū vos touistes.
Quĭ mǎhū. aq̃llos touieron

Futuro.

yucŭn mǎ́y. Yo terne.
yucŭn mǎ́c. Tu ternas.
yucŭn mǎ v. Aq̃l terna.

Plural.

yucū mǎ́na. nos ternemos
yucŭn mǎ́cū. vos terneys.
yucū mǎhū aq̃llos ternan.

Imperatiuo.

Ahbĕç ĕnte. Ten tu. (tros
Ahbĕzu ĕntum. Tene voso

Capitulo. xxviij. d la suplecion del infinitiuo.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA

Nota q̃ eñl arauia no ay verbo ĩfinito como ẽ nſa lẽgua latina. Mas q̃ndo q̃era q̃ los arauigos ẽ ſus hablas dizẽ algũas coſas q̃ ẽ latĩ nos la porniamos eñl infinitiuo ponẽ ſe enel arauia enel p̃ſente del indicatiuo ẽ tal numero y perſona ẽ qual eſta el verbo finito. que conel infinito eſta. Exemplo dezimos. Yo quiero comer. en arauia. Anĩ nid nacũl. Tu quieres beuer. ẽnte tid taxarõb. ⁊c. Es ſeñal que es el ſegũdo verbo infinito. q̃ndo quiera que vienẽ dos verbos o mas ſin conjunciõ Exẽplo. Yo vo ã leer. anĩ namxĩ nacrãã. Empero nota que q̃ndo q̃era que en alguna habla viene algũ infinitiuo con ſeñal de. de. ponemos por el nombre de ſu ſignificacion. en tal caſo como quiere la noticia. o qualidad d̃ la razõ. Exẽ he gana de comer. Anĩ mããy nĩa lal ẽql. El maeſtro mãdo el arte d̃ ẽcãtar. al mããlem amãr al hiẽl mĩta tilçãm.

Cap. .xxx. d̃l p̃ticipio d̃ p̃terito y nõbre d̃bal.

Dicho del verbo diremos agora del participio q̃ es parte del. ca por eſſo ſe llama participio. por que participa conel y conel nõbre. y aſſi diremos de todas las partes dela oracion. ſegund q̃ por orden ſe puſieron en principio del arte.

¶ E primera mente es de notar q̃ enel comũ arauia non ſe hallan las bozes delos participios. como en nueſtro comun caſtellano y enel latĩ. mas ſolamente hallamos la del participio del preterito p̃fecto q̃ ẽtre nos es. Comido beuido. leydo. El qual participio deſciende y ſe forma de los verbos enla manera ſiguiente.

Si los verbos arauigos comẽçaren en na. o ne. formarſe a el participio ala p̃mera p̃ſona del preſente. mudãdo la. n. ẽ. m. Exẽplo. Yo barro. Neqnũz. yo barrido. Maqnũz. Nacũl como. Macũl comido. o maucũl

de costumbre. Empero si los tales verbos touieren ẽla po strimera silaba.a.i.las tales letras se mudã enel participio ẽ.u. Exẽplo. Naftăh. Maftŭh. naăgĕn. maăjŭn. nagfĭr magfŭr. nabguĭd mabgŏd. esto se entiẽde solamente ẽlos verbos que comiẽçan en.na.o ne. Mas si los tales ṽbos que comiençã en.na.acabaren en.i. forma el participio en mu. y acaba en.i. Exemplo. Naăăti. Do. Muaăti dado: Nărmĭ. arrojo. Murmĭ. arrojado. y llamase este participio enla gramatica arauiga. Yzmumafŭŭl. Esso mesmo estos verbos que comiençã en.na. forman su nombre verbal. Cuya boz es entre nos. amador. leedor. Ala tercera ꝑsona del singular del preterito ꝑfeto. mudando la letra vocal ꝺla postrimera silaba. qualquiera que ella sea ẽ.i. y mudando el acẽto q̃ el verbo tiene ẽla silaba postrera ala ꝑmera Exẽplo. Comio. equĕl. comedor. ĕquil. beuio. xarăb. beuedor. xărib. E llamase este nõbre ṽbal ẽla gramatica arauiga. yzmufăăil. E si los tales verbos arauigos comẽçarẽ en.ni. forman el dicho participio ala primera ꝑsona como dicho es mudãdo el ni. en mu. reteniẽdo el mismo acẽto q̃ el verbo tiene. Exẽplo. Nicătel. peleo. Mucătel peleado. Niçădaf cõtescio. muçădaf. cõtecido. E si los verbos arauigos tienẽ el acẽto ẽla silaba postrimera q̃ es q̃si comũ alos verbos q̃ comiẽçan en.ni. ẽnl participio ⁊ nõbre verbal q̃ dellos se formã. siẽpre estara el acẽto enla silaba de ẽmedio. ¶ E si los tales verbos arauigos touieren vna letra cõsonãte doblada antes ꝺla vltima silaba. lo q̃l cõtece comũmente ẽ todos los verbos q̃ comiẽçã en. ni. excecto los q̃ tienen. v. enla silaba postrera. avn q̃ el verbo tiene el acẽto ẽla postrimera silaba como dicho es. Enel ꝑticipio siẽpre se pone ẽla de en medio. exẽ. Nimellĕç. Mumĕlleç.. Estos verbos q̃ comiẽçan en. ni. formã su nõbre

verbal del mesmo participio. mudādo la vocal dela silaba postrimera qualqera que ella sea en.i.reteniendo esse mesmo acento que tiene el participio: Exemplo. Mucătel. peleado. mucătil. peea dor. mumĕlleç. acepillado. mumĕlliç. acepillador. E nota q̄ si el vbo tiene algūa letra cōsonāte doblada ēla silaba postrimera essa mesma retine el ptici pio y nōbre vbal q̄ del dsciēdē como suso es puesto. Exē.

Capi. xxx. Dela formació del segūdo gerūdio

Hallamos enel arauia comun avn que pocas vezes el gerundio segundo cuya boz es: Comiēdo. leyendo. amando. el q̄l se forma ala tercera psona del preterito. poniendo el acento que el verbo tiene enla silaba postrimera o. de en medio. enla primera del gerundio E mudando la vocal dela vltima silaba qualquiera que ella sea en.i. y añadiendo. en. Exemplo dezimos por encender. neuquĕd. enla tercera persona del preterito. Euquĕd. el gerundio dize. ĕuquiden. τ asi delos otros semejantes. Vt mĕxien. răquiden. Empero los gerundios que deciēden delos verbos que comiençan en. mi. pueden se formar dela manera suso dicha. o del participio del preterito. mudando la vocal dela vltima silaba del participio en. i. añadiendo la sobre dicha silaba. Exēplo. Mĕlizen o mumĕlizen. y en tal caso tienen el acento como el participio d dōde se forman. y llamase en arauia. Măzdar.

Capitulo. xxxj. delas cōjunciones.

La cōnjunció es vna dlas ptes dla orō q̄ no se dcliā. dlas q̄les hallamos solamēte ēla comū habla las siguētes. cōuiene saber. Bel. ē. ĕnne. ĭnne. guĕ

Capitulo. xxxij. Delas preposiciones.

Hallamos ēnl arauia todas las ꝑposiciōes q̄ ēla gramatica. y ayūtadas a essos mesmos casos q̄ son mafūul y

darf que son acusatiuo y ablatiuo. y son las del acusatiuo las siguentes.

A. ad. apud. circa. circa. ãte. lõge. ante.
a. al. aynd. carib. qued. acãb al bããd. cudim
contra. apud. sine. sine. foris procul foras
biléf lehanne. dum. bilé. gäir häul bärra.
preter. inter intra. subtus ꝑpter. vnde. sup. ꝑpter
bärix bein däbil ycél ããn min aále. qmé.
sicut. vltra vltra circa apud ꝑcul lõge lõgius
quis. aqcär.aziéd. ãind. iamb hävil bããt. bãid.
procul supra inde vsqꝫ subtus.
bããd fãuq lahaniq hati. tähte.

¶ Las preposiciones del. Darf. que es ablatiuo. son las siguentes. conuiene saber.

Con. con. con. con. ẽ. en. en. en. con. cõ de. de.
Ba bal bi bil fa. fal. fi. fil. mãã. mããl. mi. miãl.

¶ Qual destas ꝑposiciones se deua poner acada vno d los nõbres cõ qẽ se a d ayũtar. saber lo as por el notable siguẽte

Nota que porque ay algunas abitudines en cada vno delos casos. que en alguna manera parescen preposiciones. porque se ꝑponen alos casos. avn que en verdad no lo sean mas son articulos; Las q̃les puse arriba tratando delos casos. ⁊ no dixe quãdo. ni como se auian d poner. por no enfuscar la memoria delos principiantes: mas remitime aeste lugar. Por tãto digo. q̃ el mubtedé q̃ es el ntõ. tiene dos notas cõuiene saber. A. al. el al se pone cõ todos los nõbres arauigos. q̃ comiẽçã en q̃lq̃era d las letras cõtenidas eneste vso. s. Bo al cõfa biẽ culiém higos Exemplo. El maestro enseña los moçuelos. All mããlem yaálém al avlid. Pero si comẽçaré en todas las otras letras del A.b.c. Ponemos. a. Exemplo la ceuada no es

buena para el molino. en arauia. Al rãer ix hu Jãid la ri-
hã. La qual regla. Deues mucho notar para todos los
casos. Porque siempre se pone. l. enla abitud o articulo
enel nõbre q̃ començare enlas letras del suso dicho verso.
¶ El mudãf que enlatĩ se llama genitiuo tiene q̃tro notas
pa le señalar. s. Mĩta. mitãl. a. al. mĩta se pone pa dõde. a.
enel mubtedẽ. mitãl para dõde al. pero. al. mayormente ꝛ
mas comun sirue a cosas razonables que a otras. non ob
stante q̃ se puede biẽ hallar cõ otras po nunca sino cõ aq̃
llos nombres q̃ comiençan enlas letras del verso suso di-
cho. Exemplo. bẽit allãh. dar albãyda.
¶ El marrõr que es datiuo tiene quatro abitudines. s. la.
lal li. lil. Lal sirue para con los nombres q̃ comiençan en-
las letras del verso suso dicho. Exẽplo yo siruo al alcayde
Anĩ naƀdẽm lal cãyd. La sirue pa cõ los nombres q̃ co
miençan en todas las otras letras del. a. b. c. exceptas las
q̃ estan enel verso suso dicho. Exẽplo. yo alimpio la ygle-
sia pa la missa. anĩ ninaqquĩ agĩmiẽ la çallã. ¶ Li. lil. ma
yormente las hallamos ayuntadas a cosas razonables o
nombres ꝓprios y avn apellatiuos. como quiera q̃ mas
comun lo hallamos cõ los ꝓprios. Exẽplo yo do el pan
a fulano. Anĩ naĩtĩ al ƀobç li fulĩn. yo do el dinero a pe-
dro. anĩ naãtĩ al catãã li pedro. ¶ El mafũũl que es acusa
tiuo tiene. a. al. como el mubtedẽ que es nominatiuo. Las
quales siruen dela mesma manera q̃ eñl nomiatiuo saluo si
el nombre fuese puesto ĩfinita ꝛ no de determinadamente
Ca en tal caso no le ponemos abitud alguna. Enxemplo
Trae pan. çoq. ƀobƀç. Cõpra vino. Achari xarãb.
¶ El munẽde q̃ es el vocatiuo tiene dos abitudines. s. a
ya. ꝛ siruen indiferentemente. verdad es que algunos di-
zen q̃ tiene. la. a. y que se siruen della quando alguno llama

mos que esta a lueñe. Exemplo a pĩdro o ya pĩdro.
¶ El darf q̃ es el ablatiuo tiene doze preposiciones. s. ba: bal. bi. bil. fa. fal. fi. fil. mãã. mããl. mi. miãl. Las seys dellas quieren dezir con. s. Ba. bal. bi. bil. mãã. mããl. y las quatro en. s. Fa. fal. fi. fil. y las dos de. s. Min. min ãl. que quieren dezir. de. por manera de tomar o dexar algo de algun lugar o persona. La manera de su aposicion es esta. Las que tienen al. asi de. con. como de. en. se aponẽ alos nombres que comiençan enlas letras contenidas en el verso suso dicho. s. ko. alcõfa. &c. Exemplo. yo hago el arca con la açuela. ẽla camara. Ani. naãmẽl a çũdũq bal caydũn fal gõrfa. Las que non tienen al. mas. il. assi como bil. fil. siruen a los nombres que comiençan enlas otras letras del. a. b. c. Pero tienen. a. o. u. enla silaba primera. Exemplo. creo enla sancta yglesia catholica. Nũminu bil o fil jĩmiñ. al mucãdeç al haq. Mãã. y mããl. aponense siẽpre a cosa razonable mirando en que letra comiença el nõbre aquien se an de poner. E asi començare enlas letras d̃l vͦso suso dicho ponemos mããl. y cõ todas las otras. mãã Exemplo yo como conel cauallero. Anĩ nacũl mããl firiç saluo si la costumbre en algunos nombres especiales non estouiese en contrario. Exemplo. yo ando conel ombre. Anĩ namrĩ mãã rajũl. porque rajũl es cosa razonable avn q̃ comiença en. r. y esto por q̃ aquella. l. que se avia de poner con este nombre rajũl que comiença en. r. se mudo en otra. r. en manera que dize. rra. y no. ra.

¶ Nota que quando algun pronombre o aduerbio demostratiuo assi como estos. Hẽde. hẽdeq. di. diq. min. aãle. aãn. viene ante de algun nõbre sustãtiuo o adjectiuo. siẽpre le auemos d̃ poner señal de demostracion. lal. al. a. Exẽ

plo este hombre blanco. Rĕde arrajŭl al abĭăd. Exem-
plo. de adjectiuo sin sustantiuo, delo blanco. min al abĭad.
Exẽ. de sustãtiuo sin adjectiõ. estos hõbres hăuli arrigĭl.

Capitulo. xxxiij. Dela interjection.

Pocas son las interjectiones enel arauia y son estas
siguientes. Guăy. guăya. guăyl. Băgra.

Capitulo. xxxiiij. Regla pa formar los nõbres diminutiuos delos arauigos.

Acostumbran los arauigos hablar por los dimi-
nutiuos delos nombres diziendo assi aguita vi-
nito carnezita. ⁊c. y para auer conocimiento des-
tos nõbres diminutiuos. Nota que todos los nõbres q̃
touierẽ enla p̃mera silaba. a. formã su diminutiuo mudan-
do la primera silaba en. u. y añadiendo despues d̃la conso-
nãte q̃ se sigue vna ay o ey. como lo demãdare la letra que
se sigue. y acabanse ẽla mesma terminaciõ q̃ se acaba el nõ-
bre p̃mitiuo. Exẽplo. Mula. Băgla. mulita. bugăyla. se-
ñalado. Mărxam. señaladito. murăyxã. Puerta. dŭfe.
portezita. dufĕyfe ⁊c. Pero si los tales nõbres touierẽ en
p̃mera silaba. v. essa mesma q̃dara enel diminutiuo. vt dŭ-
fe. dufeyfe. ¶ Mas si el nõbre touiere enla p̃mera silaba.
i. formara el diminutiuo como suso dicho es. mudando la.
i. en. u. y poniendo ala p̃mera consonãet q̃ se sigue vna. ya
fuerte si la consonante estouiere junta cõ algũa vocal. Exẽ-
plo. čimăra. arbol. čumăyara. arbolito. čiqual. pesado. ču-
quăyal pesadito. y donde no esta la cõsonante junta cõ vo-
cal. forma añadiendo ala tal cõsonante vna. ay. Exemplo
hĭlca. aldaba. hulăyca. aldabita. ¶ Hĭrba. establo. hurăy-
ba. establico ⁊c. Dărba. herida. durăiba. heridita. gŏrfa.
gorăifa. gărfa. gurăifa. Todos estos diminutiuos formã

el plural deſta manera. ſi el ſingular ſe acabare en letra vo⸗
cal aquella ſe mudara en. it. Exemplo. Goraifa. goraifit.
mas ſi el ſingular ſe acabare en letra conſonãte añadimos
le. it. y aſſi queda formado el plural. Exemplo. Rujãyal
ombrezito. rujayalit. ombrezitos.

Capitulo. xxxv Regla para ſacar los nombres dlos verbos arauigos.

ES de ſaber que los verbos arauigos que acabã en. i. forman ſu nombre ala primera perſona del preſente del indicatiuo quitando el. na. y ponien do vna. a. en pos dela p̄mera cõſonante q̃ ſe ſigue y retienẽ el meſmo acento que el verbo tiene enla poſtrimera ſilaba Exẽplo. Narmi. rãmi. namri. mẽrũ. ¶ Mas los otros verbos que acaban enlas otras terminaciones. forman el nombre por diuerſas maneras ⁊ por eſſo non ſe puede dar de ellos regla que ſea prouechoſa.

Capitu. xxxvj. Regla para ſaber en que ſilaba ha de comencar cada vno delos verbos.

TOdo verbo que touiere ãlif enla ſilaba poſtrime ra y touiere doblada la letra que eſta ãte del dicho alif el tal verbo començara de neceſſidad en. ni Exemplo. Nimellẽç. por acepillar. Niallẽm. por enſeñar ni verrẽq por arrimar. ¶ E los verbos que enel arauia co miençan en eſta ſilaba. ni. pueden començar en. nu. E a po demos dezir. Niçãddiq o nuçãddiq. Niẽmen o nũmin. Mas quando los verbos començaran en. na. o en. ne. co nocerſe a mirando la letra que ſe ſigue adelante del alif. ca ſi fuere letra que de ſu naturaleza tiene. a. aſſi como ſon eſ tas onze conuiene ſaber.

caf.	gãi.	ay.	dat.	çad.	da.	ta.	ra.	ha.	ha.	Alif
ق	غ	ع	ض	ص	ظ	ط	ر	خ	ح	ا

Dira el v̄bo. na. y eſſo meſmo ſi la ſilaba ſegũda touiere alif. Exẽ. Naãmẽl. por fazer. narrŏrb. por beuer. po es tã poca la differẽcia ẽla pnũciacion deſta ſilaba mayormen te entre los arauigos naturales. que ſera difficultoſa coſa de conocer. ſaluo por la regla ſuſo dicha.

Capitulo. xxxvij. d̃la manera en q̃ pronũcian las xuclas minibẽ. y minibũ

Porq̃ conocidas las letras por ſus nõbres y aũ las xũclas ſuſo dichas. ay mucha difficultad ẽ leer τ hablar arauigo. a cauſa q̃ vna τ eſſa meſma ſeñal pueſta cõ diuerſas letras. ſuena ẽ diuerſa mañra. po rẽde es de ſaber q̃ eſta xucla q̃ los arauigos llamã. Minibe. ‾. pueſta ẽcima d̃las letras ſiguẽtes cõuiene ſaber.

caf. gãi. ãy. dat. çad. da. ta. ra. ka. ha ãlif.

ق | غ | ع | ض | ص | ظ | ط | ر | خ | ح | ا

ſuena aſſi como ſi con ellas fueſſe pueſta vna. a. E pueſta con todas las otras letras del. a. b. c. ſuenan como ſi con ellas fueſſe pueſta. e. ſaluo ſi deſpues de alguna delas tales letras ſe ſiguieſſe algũa delas onze letras ſuſo dichas. Exemplo. yaznãu. obran. filãrdi en la tierra.

¶ E lo q̃ es dicho del minibẽ eſſo meſmo es de notar d̃la otra xucla llamada. minibũ. la q̃l tiene eſta figura. ɔ. pueſta cõ las ſuſo dichas letras. ſuena como ſi les fueſſe pueſta vna. o. τ cõ todas las otras letras del. a. b. c. ſuena como ſi les fueſſe añadida. u. guardada la nota ſuſo dicha. de quãdo p̃cediere o ſucediere q̃lq̃era d̃las õze letras ſuſo dichas

Capitu. xxxviij. Regla pa conocer enla eſcritura arauiga los comienços τ fines delas partes.

Es mucho penoſo alos que nueuamente a prenden a leer enla letra arauiga conocer los principios τ fines delas partes. a vn conocidos los ca

rateres por la confusion delas ligaduras y dependenci-
as de vnas letras de otras. y por esto puse aqui las notas
siguentes que ayudan mucho para auer conocimiento de
la lection.

¶ Lo primero nota que ninguna dicion arauiga comien
ça en rucla minĕb.

¶ Item toda dicion que touiere ălif cĕquin cō minenbĕn
es fin de parte. Porque minenbĕn siempre esta en fin de-
la parte.

¶ Item si despues del guev. se siguiere. ălif cĕquin es fin
de parte.

¶ Item todas las letras de vna dicion van ligadas vnas
con otras. saluo si entre ellas. estouiere alguna destas siete
letras. ălif. dil. đil. ra. ȝĕi. guĕu. lemĕlif. alas quales no se a-
yunta alguna letra de delante.

¶ Esso mesmo es de saber que ningun nombre arauigo.
puede enla escriptura acabar en letra consonante. y que nī
gun verbo puede acabar en vocal. saluo si non fuere enel
numero plural.

¶ Nota que esta parte. que. viene en tres maneras enel a
rauia conuiene a saber por manera de interrogacion ⁊ rela
cion y conjuncion. ⁊ quando viniere por manera de inter
rogacion. dezimos por ella. ax. Exemplo. que comiste oy
ax. equĕlt aliĕm. y si por relacion dezimos por el a. alle o a
ledĭ. Exemplo el pan que comemos. é arauia. al ħobç ale
dĭ nacŭlu. y si viniere por conjuncion dezimos por ella. ĭ
nne o ĕnne. Exēplo. que hazes ay que acabada es la mis
sa. Ax ĕnte taăm̄ĕl fĕme. ĭnne çafăat a çaliă.

¶ Aun nota q̄ quando quiera q̄ esta dicion. pa. viene jun
ta conel verbo. dezimos por ella enel arauia. Ber o fihă-
quat. Exem. Yo vo ala yglesia pa oyr missa. en arauia.

dezimos. Anĭ nắxĭ la gĭmīe. bex nazmắā a çallắ Mas si viniere junta con nombre dezimos por ella .li. o lal. Segũ que esta enlas abitudines del datiuo. Exemplo este libro guardo para mi señor. Hedĕl muçhắf naharĕz li dắyfi:

El signar y santiguar.

Bĭhắq. +. aālĕmat açalĭb. Aegĭne. +. ya rắbune. Mĭn aā. +. dĕina. Bizmillĕh. guĭld. gualĕd guắ roh al cudŭç. illĕhum guắhid.

El aue maria.

Afrahĭ ya çắleha mĕriem. ya mumlŭatem min a nĭēma. a rắbbu mắāc mubắraca ĕnte fi nicĕ guắ mubắraca hi cămắrat bắtniq rrắbbuna ĭĭça al lắh azĕguejĕl. y a çắleha mĕriem om allắh argắb ắānina. gua āắn jamĭē al muŏnibĭn. Amĭn.

El pater noster.

Gắliduna alledĭ fa cemeguĕt. cudŭçũ izmuque. tĕti melecŭtuq. Tecŭnu yrắdatuque filắrdĭ qinĕ fi cemĕ Hŏbzane cŭlliyắumi. aắtĭnehu fi hĕde al yắu m. guĕ agfĭrli line dunŭbene quemĕ nagfĭru nắhnu li mĕn aāçắ illĕyna. Guắ le tothĭlna a tajắrib. lĕquin negĭne mi n a xarr. amĭn.

El credo.

Nŭminu bi illĕhi al guắlid aālĕ cŭllixĕin cadĭr. Hắlic

a cemeguĕt guă al ard. Gua bi ĩiça gualĕduhu rrăbuna guăhid alledĩ habĕlet bih măuletne mĕriem mĩ roh al cudŭç. Guă vlĩd min a çăleha mĕriem al adră. Gua vũdib bi amr pŏncio pilĕto. Guă çulĩb. Guă mit Guă dufin. Guă habăt li gehĕnem. Guă fil yăum a ĉăliĉ iztahyĕ mĩ al mauti. Guă talăã la cemeguĕt. guă hu gĩliç ăãn yamĩn Illĕh al guălid aãlĕ cŭlli xăin cadĩr. Guă min hnnĕq yegĩ yahcŭm al hayĩn gue al mautĩ. Nŭminu bi roh al cudŭç guă bal gĭmiẽ al mucădeç al hac. Guă bi muxtamăã a çalehĩn. Guă bi gofrăn a dunŭb. Guă bi hayĕt al lăhaim Guă bi hayăti al ebĕd. Amĩn

La falue regina.

A Calĕmu aãlĕiq ya çoltănat a răhma. hăya. hĩligua rajăuna. A çalĕmu ilĕiq nadŭũ munfĩin aulĩd hăgua. ylĕiq ninihĕdu. Badiaĩna bequĩna fi hĕde al guĩd a dumŏã. ya xafiatŭna rud ylĕina aãinĕiq bi răhma. guă ĩiça ĉamărat al mubăraq min bădnique aurĩ ilĕina băão hĕde a nafĩ. ya rahĩma. ya xafĩqua. ya hĩligua mĕriez al ăzba. verfo. Argab ăãnina mucădeç a om allăh. Refpŏ fo. Fi hăcat nucŭnu muztahiquĩn min al aguăãd mita răbbuna ĩiça.

La confeffion.

A Ni mudnĩb ău mudnĩba niqrri bi dunŭbi lallăh azeguejĕl. gua li çăleha mĕriez ŏmmu. gua li jamiẽ a çalehĩ mitĕ melecŭti illĕh. guă leq ya guild. ĕnne adnĕbt qĉĩr bal ficr. guă fal qlĩz. guă bal aãmĕli. Guă ăidaz adnĕbt f al ĕquel E uă fa xozb. Guă fa dchq. Guă fal liăb. guă fal yemĩn. Guă fatelĕhi aãlĕ a niç. Guă fal quĕdeb. Guă fi aql al aĩird. Guă fil căul al ăaib. Guă fi çucŭt.

al hăir. guăfi quĕzb yrăr. guă ĕne merĕit faguĭt la gĭmiē guă me cunc fih. quĭf qn guĭgib aš lĭa. Guă adnĕbt ĕne quedĕr t naămĕl al aămĭl mĭta răhma la niz. guă me aă-miĕlcuhum. Guă anĭ nandĕm mĭn cŭlli me aămelt bi căl-ben gĕid. guă bi nĭa jăida. Guă nicŏl lallăh dunŭbi. du-nŭbi. ya rabĭ agfĭrli dunŭbi al quibăr guă a cigăr. guă li hĕde nargăb ai adră a çăleha mĕriem en targăb ăănili-gualĕdeh răbbuna ĭĭça allăh azeguegĕl en yagfĭrli ja-mĭă dunŭbi. al muquirrĭn gua al munciĭn fil icrăr. Guă leg ya guĭld taăcĭni tagfĭr mĕnuhum. guă targăb lallăh-ăăni.

Quando alcã el cuerpo y sangre de nr̃o señor y quando dizen los agnus. dizen estas palabras.

Răbbuna ĭĭça allăh azeguejĕl. çullĭb ăănina. arhăm na gua agfĭrlina.

Breue colacion para los clerigos que confiessan los xpianos nueuos. Por la señal dela cruz. rc̃

Tres cosas auemos menester saber y q̃r ria dezir enla habla presente. Lo primero que cosa es confessar. Lo segundo como se a de hazer la confes-sion. Lo tercero. que cosa es comulgar. y como se ha de re cebir. la sancta comunion.

¶ Quanto alo-

¶ Bihăq aălĕmat a çalĭb rc̃. Alhămdu lillĕh. allăh yaĭĭxcun bi hăir

Nahrĭju nedrŭ c̃a lăc̃a mĭn al arĭĭr. alledi qnnirĭd ni cŏllucum dibe fi hĕde alq-lĭm. quemĕ yudcăru lĕcuz Al ăguil. arhŭ maănĭh al cŏfessar. Acĕni quĭf yuŭ-mĕl al confession. Acălic arhŭ al comuniŏn guă qf-teqbĕlu al comunion al mu cadeç ¶ Narjăudibe lal

primero es de ſaber q̃ cō
feſſar quiere dezir mani-
feſtar en arauia y es q̃ to
do xp̃iano o xp̃iana es
obligado a cō feſſar ſus
pecados a dios ⁊ al cle-
rigo vna ve ʒene afilo a
lo menos. A dios porq̃
el es el q̃ pdona los pe-
cados ⁊ no otro. Al cle-
rigo ca es vicario de di-
os enla tr̃ra. para ſalud
delas aĩas. y es aſi como
fiſico q̃ cura las ẽferme
dades. Haziẽdo nos eſ
ta confeſſion aſſi. cōpli
mos los mãdamientos
de dios ⁊ de ſu ley q̃ ſon
treze. el vno es atado cō
el otro ⁊ no puede el hō
bre q̃brantar vno ſin q̃-
los quebrante quaſi to-
dos. como parece eñl p̃
mero mandamiẽto. que
es el primero mãdamiẽ
to. Que es lo q̃ mãda el
p̃mero mãdamiẽto. Di
ze q̃ todo xp̃iano es obli
gado a amar y ſeruir a
dios q̃ crio el cielo ⁊ la
tierra. de todo ſu coraçō
⁊ de toda ſu voluntad ⁊

ăguil tahtĭju tedrŭ ĕnne al cō
feſſar maăn ĭh bal aărabĭa al-
icrăr. Gua hŭet ĕnne cŭlli niç
răni yĕgib aălĭh icrăr bi du-
nŭbu. al calĭl: mărra fa cenĕ al
lăh azĕguegĕl. guă lal faquĭ
Lallăh liĕnne hu cadĭr aă lĕl
gofrăn a dunŭb guă me găi-
ru. Lal faquĭ. liĕnne hu ƙalĭ
fat alăh li mĕ făăt ĭibĕdu liĕn
ne hu bahăl tabĭb. aledĭ yda
guĭ al amrăd mĭta roh yquĭn
naămĕlu hĕde al ycrăr cadĭ:
nacmĭlu al aguămir allăh azĕ
guegĕl guă aguămir dĭnu. ale-
dĭna hŭ ĕalataăxar omŏr. al-
guăhid marbŏt bal ăƙar. fa-
me yeqdĕr ahăde yaqtă fi-
amr guăhid. Hatti yaqtă fi-
jamĭa al aguămir. quĭf hu da
hĭr. fal amr al aguilĭ. Axhŭ al
amr al aguilĭ. Axhŭ alledĭ a-
măr al amr al aguilĭ. Cal ĕn-
ne cŭlli niçrăni ăv niçranĭa
humĕt matlobĭn guĕ guĭgib
aălĭhŭ. ĕnne yehĭbu gua yaƙ
dĕmu guă yaăbŭdu lallăh a-
zĕguegĕl. Alledĭ ƙallăq ace-
meguĕt gual ard. guă yehĭbu
min jamĭă calbŭ. Guă min
jamĭă nĭatu guă yerĭdu ac-
ĕăr min jamĭă axiĭt adunĭă

de todas ſus fuerças. ſo
bre todas las coſas dſte
mundo. ⁊ del otro. Pũs
eſta es la rayz dela ley
⁊ prĩcipio de todo bien.
E quiẽ guarda eſte mã-
damiento guarda toda
la ley. quiẽ quabranta eſ
te mãdamiẽto. q̃brãta-
toda la ley. E quiẽ peca
en q̃lquiera delos otros
mãdamiẽtos peca eñſte
mãdamĩ. ¶ El ſegũdo
mãdamĩ es no juraras
el nõbre de dios en vano
Pues el q̃ jura el nõbre
de dios en vano. no ama
a dios. ⁊ aſi podemos de
zir de todos los manda-
miẽtos. El poſtrer man
damiento es q̃ todo xp̃ia
no a de venir ala yglesia
como dixe vna veç enel
año a cõfeſſar ſus peca-
dos aun que ſeria mejor
muchas vezes como loſ
religioſoſ hazẽ cada dia
ante dela miſſa. porq̃ an
de tomar el ſancto ſcr̃o
q̃ es el cuerpo d̃ ieſu xp̃o
⁊ an lo d̃ tomar cõ lipie-
za. y por eſſo el clerigo ſi

Hedẽ hu azl a dĩn guã ãguil-
min jamĩã al kãir cũlu. Guã-
alledĩ yahãrẽç dil amr. ya ha-
rẽç al aguãmir cũla. Gua ale-
dĩ yaqtãã guã yaktã fidĩl
amr al aguilĩ. yaqtãã gua ya-
ktã fi jamĩa al aguãmir cũlla
Gua alledĩ yednẽb fi guãhid
min al aguãmir. yednẽb fi he-
de al amr alaguilĩ ¶ Alẽnĩmĩ
al aguãmir hũe. Le tahlẽf bi-
izm allãh azẽguegẽl hãnĩc av
fal bãtil: Fa aledĩ yahlẽf bi
içm alãh azẽguegẽl hãnĩc ãv
fal bãtil me hu yehĩballã. guã
cadĩ neqdẽru nucõlo ããn al a-
guãmir cũlla ¶ Al amr al akĩ
rĩ hu ẽnne jamĩã a naçãra hu
guĩgib ããlĩhum ẽnne yju lagĩ
miẽ mãrra fa cẽne yutũbu mĩ
dunũbuhũ. guã icõfeſãru. ma
ãnĩh icõlũ dunũbuhuz lal fa-
quĩ, guã ahcẽn qui yucũn yjũ
marrãt quĩcĩra ¶ al frãiles al
morabidĩn culliẽm ycõfeſſã-
ru acãbla çalã axarĩfa. aliẽde ẽ
ne yecdẽru yãdẽmu lal curbẽn
guã li mãvdaã a çalã. Hẽde
hu. li ẽnne hẽdeq al kobç al
mubãraq a cemeguĩ. hu gecẽd
mĩte rãbbuna ĩiça allãh azẽ-
guegẽl. Gua aliedidĩ.

quiere dezir missa se confi
essa ãtes. porque por justo
que sea vn hombre siemp̃
cae en mill pecados. y assi
ha menester que vaya a o
tro clerigo. a confessar to-
dos sus pecados. y tomar
penitencia. y medicina del
anima. En todo tiẽpo ca-
da dia cõfessando y tomã
do de aquel agua bendita
q̃ esta en cada puerta dela
yglesia. y ponella sobre su
cabeça y sobre su boca. y
sobre su coraçon. Enla ca
beça porpue enella està to
dos los cinco sentidos cõ
que pecamos. conuiene sa
ber con los ojos. con las o
rejas. con las narizes ⁊c̃.
Enla boca porque con el-
la pecamos. conla lẽgua ⁊
enl comer ⁊ beuer. Sobre
el coraçon porq̃ alli se aca
ban los pecados q̃ ẽtrarõ
por todos los otros senti-
dos. ¶ Pues si los q̃ son
santos tantos pecados co
meten cada dia. que sera d̃
los que somos pecadores
podemos dzir q̃ si ellos ca

al faqui alediĩ iriđ icõl a ça-
lã. yahtĩx açãbl a çala yna-
quĩ cãlbu mĩ a dunũb. liẽn-
ne aqẽãr me icũn al incẽn-
mutaquĩ ballãh. me yzũl
ycã fa dunũb. gua aliedidĩ
yahtĩx yamxĩ li faquĩ anã-
kar y confessãr mãv dunũ
bu. guã yakõd tèube guã
gofrãn min dunũbu fficũlli
mãvdaã. guã ficũlli guãqt
Ficũlli guãqt. cullièm ycõ
fessar guã yakõd min al mi
al mubãrraca alledĩ fi bib
agĩmiẽ. guã yajããla aãlẽ-
rãçu. guã aãlẽ dũqmu gua
aãlẽ cãlbu ¶ Faraç liènne
fih al kãmce haguèç alledĩ
bĩhe nednẽbu. Hède hu-
bal aiinĩn. bal vdnẽi. ba dũ-
cã. ba xẽ. al hadĩca. Hed
nẽbu ba dũcam. ènne bih
nednèbu. bel q̃lim guã bel
èquel guã ba xorb. Aãlẽ
al calb. liènne fème yemtẽ-
mu jamĩã a dunũb alledĩ.
dakãlu mĩ al kãce haguèç.
Fa alledĩ hũmet çalehĩn
ycãu fa dunũb al quicĩra
ax naãmèlu al mudnibĩn
neqdẽru nucũlu. ène nicãu

en en pecado ſiete vezes
cada dia nos caemos
mill vezes. q̃ ſomos co-
mo vn mõte d̃ pecados.
y por eſto cada vno de
vos ha meneſter de ſe a-
cordar de ſus pecados a
gora. q̃ ha hecho eneſte
año deſpues dela confe-
ſion de antaño. y rogar
a nr̃o ſeñor. q̃ le plega de
ſe los arremẽbrar y po-
ner enel coraçõ. pa q̃ los
pueda confeſſar a dios
y ami que avn que indi
gno. enel tiempo d̃la cõ
feſſion eſto en lugar de
dios el qual ſea bendito
por que tal poder dio a
los honbres enla tierra
¶ Quanto alo ſegũdo.
como ſe deue hazer eſta
cõfeſſiõ. Digo que ca-
da vno trabaje de confe
ſſar todos ſus pecados.
non d̃xãdo alguno. por
verguença nin por otro
mpedimiento. porque
el confeſſor es el ꞔuruja
no q̃ ſana las llgas. y a
q̃l q̃ eſta llagado es me-

ĭhna culiĕm ĕlſe mărra. li-
ĕnne hĕnat gibĭl mĭ dunŭb
Guă aliĕxli hĕde cŭlli guă
hiđ mĕnecum yahtĭx yelte
hĕm dĭbe li dunŭbu. alleđĭ
aăamĕl fi hĕde al ăam. bă.
ăđ al cõfeſſiõ aleđĭ aăamĕl
amăguil. guă yargăb alăh
azĕgnejĕl ĕnne yelhĕmu:
Guă yajăăl fi călbu qui-
bĕl yeqdĕr y confeſſarhuz
guă yquĕrruhum lalăh a
zeguegĕl ꞔubhănahu guă
cudĭmi guă iquĭn ix anĭꞔa
leh guă muztahĭq. lĕquin
fi hĕde açăăt anĭ ƙalĭfatu.
guă fi ma vdăă allăh azĕ-
guegĕl ꞔubhănahu gua le
hŭ al hamd fa cemeguĕt
guălard: aleđĭ aătă cŏdra
li ăabĭdu falărd. ¶ Alĕĭ
ni alleđĭ yahtĭx yaăamĕl ale
đĭ irĭd yconfaſſar hŭet ĕn
ne culliguăhĭo yertehĕdy
cõfeſar dunŭbu cŭlla guă
le yƙalĭxĕi. guă le yaƙbĭ
xĕi mĭ iꞔtihă avmĭ făzaă.
liĕnne al faquĭ aleđĭ icon-
feſſar hŭet bahăl a tabĭb
aleđĭ ydaguĭ a girăh mi-
tăl calb. Fa alĕ hu majo-

neſter q̃ mueſtre las lla-
gas al çurujano. ſi quie-
re ſer ſano ⁊ ſaluo dllas
Ca ſi el herido aſconde
las llagas q̃ tiene al çu-
rujano. no podra dellas
ſer ſano. E non due el q̃
confieſſa auer verguen-
ça del confeſſor. el qual
es alli como angel de di-
os. Entre dios y el pec-
cador. y perdona de par
te de dios aquellos que
verdadera mente ſe con-
fieſſan avn que ſean los
mayores pecadores del
mundo. ca nõ deue auer
verguença de confeſſar
al hõbre. lo que cometio
delante dios del qual de-
uiera auer empacho y te
mor. Eſte es el verdade
ro lauatorio. y alimpia-
miento delos pecados.
⁊ no aquel q̃ los moros
hazen lauandoſe los pi-
es y piernas y partes dl
cuerpo vergõçoſas. eñl
baño o acequia. El qual
lauatorio non podia la-
uar. Saluo la ſuziedad

rŏh yahtĭx yaurĭ gù ăhu la
tabĭb yquĭn id yxebĕh mĕ-
nuhum. Fa iq̃n al majorŏh
yaſbĭ girăhu min alledĭ y-
daguĭh. quĭf yeqdĕr yxe-
bĕh mĕnu hum. Guă q̃dĭ
le yahtĭx alledĭ y confeſſar
yaztahĭ min al faquĭ. alle-
dĭ y confeſſar mău. ènne hu
fi diq al mahăl bahăl me-
lĕq Min melĕiq allăh a-
zeguegĕl. liĕnne hu. Guăci-
ta bĕin allăh. Guă bĕin al-
ledĭ y confeſſar mău. Guă
yagfĭr min gìhar allăh.
hăuleq alledĭ y confeſſarun-
bal hăq dunŭbuhum cŭl-
la. Guă lĕu yucŭnu min al-
mudnibĭn al quibăr fĭnd
allăh. ⸿ Guă le yahtĭx al i-
cĕn yaztahĭ min al ycrăr ba
dunŭbu cudĭm al faquĭ. alle
dĭ aſmĕl cudĭm allăh aze-
guegĕl. min allĕdi qui yah-
tĭx yaztahĭ. Hède hu a ta-
hŏr guă al guadŏ a çadĭq.
Guă a nacă min a dunŭb.
Le bahăl hèdeq al. Gua-
dŏ. Alledĭ yarguadău al-
muzlamĭn. ènne yaſcèlu a-
çacăyhŭ guă guară. al ha-

corporal. Mas la sancta cōfession alimpia ⁊ sana las suziedades spirituales. E aquel que asi fuere lauado con la cōfession y arrepentimiento ◌̉los pecados podra ir seguramente a tomar el sacramento del altar. que es el cuerpo verdadero de nuestro señor iesu christo dios y hōbre entero. y verdadero.

¶ Quanto alo tercero. auemos de ver que cosa es este sancto sacramento. y de que es hecho. Y digo que este sancto sacramento es pan celestial. que da vida a todos aquellos que dignamēte lo reciben. Este es el pan delos angeles. este es el cuerpo ◌̉ nuestro señor. Jhesu christo. y asi como es nuestro señor iesu cristo poderoso y grā ◌̉ enel cielo. dios entero y verdadero. assi esta en este sancto sacramento.

¶ el q̄l sacramēto es fe

dĭcā. guĕ magnădie ohār ir nahtĭju nicŏla harĭcum ĕne hĕde al guadŏ. me yeq dĕr yahcĕl găir al codŏra mĭta gecĕd. Naăm al con fessar al mucădeç al haq hŭet ynaquĭ guă yrebĕh guăiçahăh jamĭatal cadă yer. alledĭ hŭniet fal calb Gua hĕdeq alledĭ yucŭn magçŭl guă munaquĭ mi dunŭb. y eqdĕr muĕmen. guă bi taimŭn. yeqbĕl al curbĕn al mucădeç mĭtal meharăb.

¶ Acĭlĭc alledĭ tahtĭju tedrŭ. hŭee ĕnne nahtĭju nedrŭ ar hŭet haquĭcat hĕde al curbē a rarĭf. guă mi arhŭ maămŭl. Nucŏlo ĕnne hĕde al curbĕn al mucădeç hŭet kobç cemeguĭ alledĭ yaătĭ haiĕli jamĭē mē yeqbĕlu mi aledĭ yaztahă cu cabŭlu. Hĕde hu kobç al melĕiq guă jecĕd răbbuna ĭiça al qbĭr guă cădir fa cemeguĕt. guă fal ard cadĭ hu cădir guă qmil fi hĕde al curbĕn ăl mocădeç.

¶ aledĭ yuŭmĕl mi xĕi rau

cho de cosa spũal y corpal
De spũal cõuiene saber d
aquellas sanctas palabras
que nuestro señor iesu xpo
dixo enla postrimera cena
cenando cõ sus discipulos
por virtud delas quales la
substancia del pan. es mu-
dada enel cuerpo vdadero
de nuestro señor ihesu chri
sto el qual sea bendito. Lo
qual es tã alto secreto. que
no se puede entender por ẽ
tendimiẽto humano. mas
ha se d creer verdaderamẽ
te de coraçon y de anima.
Ca dios es poderoso ento
das las cosas. y puede mu
dar vna cosa en otra como
lo haze eneste sancto sacra
mento. Pues este es el mã
jar celestial. que nos dio ie-
su xpo nuestro señor. mas
precioso y mas sabroso q̃-
todos los manjares deste
mundo. Esta es la melezi-
na de todas nuestras enfer
medades. cõtraria d aquel
comer q̃ tomo nuestro pa-
dre adan cõ el qual murio
espiritual mente. Mas el

hăni. guă mi rĕi ge:edŭ mĩ
a xĕi ravhăni ĭnne yumĕl
mi hĕdeq al q̃lumĕt al mu-
cădece alledĭ calehĭ răbu-
na ĩĭça allăh azeguegĕl fil
ăhir ãaxĭ. hin ataãxĭ maã-
azhăbu al haguariŭn. Bi-
cŭat al quelimĕt al madcŏ
ra. cĭfat al hobç tarjăã fige
cĕd răbbuna ĩĭça allăh a-
zeguegĕl al haq çubhăna
hu. Alledĭ cĭrrun ãalĭ me
teqdĕr tefhĕmu ducăl al fi
bĕd. Naam yegĭb tazdĭcu-
ba rroh guăl calb haq ha-
quĭq. Liĕnne allăh cădir
ãalĕ cŭlli xĕin. guă yeqdĕr
yrŭd guă ybedĕl cĭfa bi
ŏhora. quif yaãmĕl fi hĕde
al curbĕn al mucăddeç.
hĕde hŭet al ĕquel a ceme
guĭ alledĭ ãtaăna răbbu-
ĩĭça allăh azeguegĕl. aq-
căr cemĕn guă tĭb min ja-
mĭa meguĭql adŭnia cŭlla
Hĕde hu a diguĭ. li jamĭa
amrădna muhălif fi hĕdec
al ĕquel alledĭ equĕl guĭ ldi
na ĕdem fallĕdi mit ba roh
Naãm aledĭ hu yahŏd hĕ
de al curbĕn al mucăddeç.

que dignamente toma- este sc̃o sc̃o alcāçara la vida pdurable. τ toma lo dignamēte el xp̃iano que pura y v̾daderamē te cōfiessa todos sus pe cados. Pues cada vno piēse agora por cada v- no delos dias y noches de todo el tiempo passa- do. dende la postrimera vez q̃ se confesso. todos los pecados cometidos y digalos claramente a nuestro señor. τ ami que los oygo en su nōbre. y con su ayuda yra sano τ saluo dellos. y ganara la vida pdurable. La q̃l plega dar el señor. amē.

bi iztiqcăq yedrĕq al hayĕt a dĕyma. Guă yaḱodu hu bi- izticăq a Micrăni ăv. nicra- nĭa alledĭy confessar dunŭbu bi iztiqcăq. guăyucŭm ăazĭz me yarjăă li hĕdec a dunŭbu. Fa cŭlli hăde mĕnecuz ifeq̃r dĭbe fi dunŭbu. fi cŭlli yă vm mĭ al ayĭz gua fi cŭlli lĕile mĭ al leĭli min al guăqt alledĭ giç mĭ al mărrat al aḱiria. falledĭ cŏfessăr. guă i cŏl jamĭă a du nŭbu allĕdi aămĕl Guă icŏla mubĕyena lallăh azĕguegĕl. gua lĕye. Liĕne anĭ nazmăă aăn izm allăh guă tăxă muxe behi bi ăă vnu guă munegĭin mĕnuhŭ. guă tarbăhu al ha- yĕt a dĕyma alledĭ nargăbu. lallăh azeguejĕl yne yăatĭna. (amĭn-

Deue mirar qualquier persona q̃ leyere el p̃sen- te interrogatorio y dotrina para los confesso res. q̃ cada vna delas lenguas tiene su manera de hablar y con aquella se deue el hombre cuerdo cōfor mar. quanto buenamente pudiere. porq̃ d otra manera mas seria enfuscar q̃ interp̃tar lo q̃ onbre quisiese dezir E por esso enl p̃sente interrogatorio muchas delas pre gũtas vā asi al pie dela letra sacadas pte por parte enel arauia porq̃ lo sufrio la lẽgua. y otras no asi porq̃ no lo sufrio la lẽgua. mas va la mesma sentẽcia avn que por

otros terminos. y lo presente sea dicho por aquellos que son inclinados a reprehender y no a defender el trabajo delos proximos.

Siguẽse las ĩterrogaciões ẽlos .x. mãdamiẽtos

EL p̃mero mãdamiẽto dize assi. Amaras a tu señor dios de todo tu coraçon y de toda tu anima y de toda tu voluntad.

¶ Contra este mandamiento podistes pecar enlas maneras siguentes.

¶ Mandastes hazer o fezistes algun maleficio. en q̃ fuessen llamados los demonios oculta o manifiesta mente.

¶ Fezistes o mandastes hazer algunos encantamientos con cosas sagradas.

¶ Mandastes hazer o hezistes algunas adeuinanças para hallar alguna cosa hurtada o perdida.

¶ Aprẽdistes alguna arte o sciencia para encantar o adeuinar o para cosas semejantes o teneys algun libro o escritura delas tales cosas.

ALăvil amr icŏl ĝq̃dĭ Tehĭb allăh min cĕlbaq ḱălĭz guă min nĭataq ḱălica. ẵa lĕ jamĭa al arĭit.

¶ Quedĕrt tecnĕb guă tí ḱalăf haulĭm al omŏr falarhŭd aledĭna yudcăru.

¶ Aẵmĕlt rĕi min azhăr. ăv amărt lí hăde ĕnne yaẵmĕlu falledĭ quí icĕhu ara yătin moḱbĭ ăvbi rŏhora

¶ Aẵmĕlt ĕnte ăv amărt lí hăde. ĕnne q̃ yaẵmĕl rĕi mú azhăr bal arĭit mĭta al

¶ Aẵmĕlt ĕnte ăv (lăh. amărt lí hăd ĕnne yeqhĕn fí hăcat quí yengebĕr rĕi maçurŭq ăv mundĭ.

¶ Meyĕzt ĕnte hyĕl aça harĭn ăv ẵindaq hu muçhăf ăv horŏf lí di.

¶ Creistes alguna vez determinada mẽte. q̃ el q̃ nasçia ẽ tal sino o planeta q̃ auia d̃ ser bueno o malo.

¶ Echastes suertes pa adeuinar o saber algũa cosa.

¶ Teneis algũa nomina o algunas escripturas de moros o de judios o gentiles. traes las sobre vos atadas con tal hilo o de tal color.

¶ Escogistes vn dia mas q̃ otro para começar alguna cosa o para caminar.

¶ Catays en sueños o mirays en agueros.

¶ Mirastes en agueros assi como en graznidos de aues o ẽ cosas semejantes

Del .ij. mãdamiẽto

¶ El segũdo mãdamiento es no juraras el nõbre d̃ tu señor en vano.

Cõtra este mãdamiẽto pecã aq̃llos q̃ tienẽ costũbre de jurar el nõbre de dios o dizen si pardios. no pardios con mentira.

¶ Teneys en costumbre de jurar muchas vezes por dios o por los santos.

¶ Tiĕmẽ ĕnte ăv tiçadăq ĕnne dic alledĭ yucĕn fi çăă al fulĭn ăv fal borg al fulĭz ĭăid yucŭm ăv yucŭn găir

¶ Arcăit ĕnte çŏraă fi hăcattedr ĭ teqhĕn ăv nadărt fal ăotăç.

Ticŏq aălĭq hurrŭç al horŏf mităl muzlemĭn. ăv mĭtal yahŭd ăv mĭtal gehĕle. marbotĭn bi xarĭt al fulĭn. mi qtĭn. ăv min quĭnnam. ăv min çuf. gual hadĭĉa.

¶ Aĥtărt năhar mumĕyeç li harăq̃taq. ăv li çafăraq. ăv tiçadoăq ĕnne al ayĭm cŭlla h[illegible] guăhid la xŏgal.

¶ Nadărt fi tafcĭr al menĕim hin ĕnte tarcŭd fa ciriir. ăv jăălt mẽ yandŏrlaq

¶ Nadărt fal (fihum. atiăr. bahăl fa ciăh a toyŏr ăv fal axiit anoĥăr.

¶ Al amr a cĕni hu. le tahlĕf izm allăh fal băti l

¶ Găiri dil amr yaămĕl alledĭ yahlĕf izm allăh. ăv y cŏl y guallăh ăv le guallăh fal quĕdeb.

¶ Tadră tahlĕf izm allăh ăv izm a çalehĭn fal băti l.

¶ Jurastes algũas vezes hablãdo con otros. por dios o por santa maria. o por los sctõs euangelios o por la fe o por la cruz diziendo. assi dios me ayude. ꝛc. sabiendo que no era verdad lo que deziades:

¶ Jurastes alguna vez estando en dubda ꝛ no seyẽdo cierto si era verdad lo q̃ jurauades

¶ Jurastes ď hazer mal a alguna persona. soys obligado a quebrantar el tal juramento.

¶ Jurastes de tener secreto a alguna persona lo que vos dezia.

¶ Jurastes de guardar algunos stablecimiẽtos o ordenaciones de alguna comunidad o compañia

¶ Jurastes por algũ miẽbro de dios o de algũ sctõ.

¶ Traxistes alguno a jurar o fuestes causa q̃ jurase creyẽdo q̃ juraria falso.

¶ halĕft mirăr măāl obăr căylen izm allăh ău izm açălehaměriem ăv al ingĭl. ăv colt acĭ yaăguăni allăh guăal hadĭca. bal quĕdeb guă dereĭt ĕnne ix q̃n haq allĕ cunt tecŏl.

¶ Halĕft mirăr fa ariĭt al ledĭna ix q̃nu muçah a ŷn. aăĭndaq. éne yucŭnu haq ăv quĕdeb.

¶ Halèftĕne ĕnte taămĕl ăyb li hăde. guĭgib aălĭq ĕnne me taharĕç al yemĭn.

¶ Halĕft ĕnne ĕnte taharĕç al mosfĭ aledĭ çamăht guă baădidĭ axhĭrtu ăv

¶ Halĕft ĕn (cŏltu ne qui taharĕç tartib ăv aguăid. guă baădedĭ me aharĕçtu.

¶ Halĕft ba jăriha allăh ăv mită a çalehĭn bahăl bal quĕf. ăv ba çaq allăh.

¶ Hamĕlt ahăd cudĭm al hŏcam fi hăcat qui yahlĕf fal bătil hormafĭq. guă ĕnte cunt tedrĭ bĭle xĕq ĕnne quif yahlĕf al bătil.

¶ Teneys prometido algũ
voto.
¶ Quebrastes alguna vez
lo q̃ teniades ꝓmetido.
¶ Prometistes de hazer al
guna cosa prouechosa y bu
ena a honrra de dios o de
algund sancto ⁊ no la com⸗
plistes.

Si vos oluidastes del voto
que teniades ꝓmetido por
vr̃a culpa es pecado.

Si dubdays q̃ no podreys
complir el voto aveys de de
mandar licencia pa dexallo.
¶ Señora si puesta en algũ
peligro delos que contecen
ala gente de enfermedad o o
tro peligro y ꝓmetistes a di
os de ayunar o de dar limos
na ⁊ no lo complistes soys
obligada a lo cõplir. ca sino
lo cõplierdes es grã pecado
¶ Recebistes algũ voto de
vr̃o padre o de algũo de qui
en fuestes heredero.

¶ Si prometistes de guar⸗
dar virginidad ⁊ despues

¶ Anuĕit ynvĕ ăv nadr fi
nĭataq guă mĕnu bedĭlaq.
¶ Ḱalăit a năđr alledĭ anu
ĕit.
¶ Anuĕit fi nĭataq ăv cu⸗
dĭm aniç ĕnn̄ ĕnte taă̂mĕl
xĕi min ḱăir guă allĕ yan⸗
făă̂ hŏrma fa allăh. av hŏr
ma fa çalehĭn. guă mĕnu
bedĭlaq.
¶ Y quĭn ĕnte necĕit aă̂n al
ynuĕ al ăib mĕnnec. harăm
hu.
¶ Y quĭn ĕnte tirequĕq ĕn̄
meteqdĕr taă̂mĕl al ynuĕ.
tahtĭx tatlŏb amr min al⸗
mostĭ bex ix taă̂mĕlu.
¶ Y acĕti iquĭn aḱădaq ne
fiç ăv marăd amăḱar. guă
annĕĕit iquĭn tirebĕh. tu⸗
çŭm ăv tiçadăq. guĭgib a
lĭq ĕnne taă̂mĕlu hŏrma al
lăh azeguegĕl. iquĭn ixtaă̂
mĕlu hu harăm.
¶ Jquĭn aḱădt guărĉ mi
ta hăde ăv ĕnte cunt muhĕ
ric. guĭgib ă̂alĭq ĕnte teq⸗
mĕl al ynuĕ mităl mĕit.
¶ Jquĭn anuĕit ĕnne ĕnte
taharĕç al guară̂ă. gua bă⸗
didi halĕft ĕnne ĕnte.

juraſtes de vos caſar cõ al-
gũa ſoys obligado d guar
dar el prometimiento.

¶ Si prometiſtes de vos ca
ſar con alguna muger ſois
obligado de os caſar cõ el-
la ant q̃ podres entrar ẽ vn
moneſterio a ſeruir a dios

Del. iij. mãdamiẽto.

¶ El tercero mandamien-
to dize aſſi. guardaras los
domingos y fieſtas.

¶ Feziſtes o mãdaſtes ha
zer alguna obra de trabajo
o de ſeruicio en domingo o
en dia de fieſta de guardar.

¶ Vẽdiſtes o cõpraſtes al
gunas mercaderias en do-
mingo o fieſta.

¶ Andouiſtes camino al-
guna veç ẽ domĩgo o fieſta

¶ Eſpẽdiſtes algunos do
mingos ꝛ fieſtas en vani-
dades o en juegos.

¶ Dexaſtes de oyr miſſa
algunos dias de domĩgo o
de fieſtas. o fueſtes tarde a
ella.

¶ Fueſtes algũ dia tarde
a miſſa. o saliſtes d la ygl'ia
antes q̃ ſe acabaſe la miſſa

tezuĕr li marā. guĭgib aā-
lĭq ĕnne ĕnte taharĕç al y-
nnĕ.

¶ Y qu ĭn anāănt ĕnne tez
guĕr li marā. guìgib aālĭq
ĕn tezuĕja nam teqdĕr tar-
kŏl fa lmŏeſterio li iĭbĕdet
allăh.

Al amr a caliz.

¶ Al amr a calĭĉ icŏl cadĭ
Taharĕç al ayĭz al hudŭd
guā ayŭn a xumŭt.

¶ Amĕlt ente ăv amărt li
hăd ĕnne yaāmĕl xŏgal ăv
amărt lal kudĭm yakdĕ-
mu năhar al had ăv fal ay
ĭm a xumŭt.

¶ Bĕĕt ăv acharăit tijăra
fal had ăv xumŭt.

¶ Çăfart tarĭq fi nahăr al
had. ăv fi xumŭt.

¶ Kaçărt al ayĭz al had ăv
a xumŭt fal lĭaāb. au fi ko-
răfa.

¶ Bacăit bĭle çalā al quĭ-
bĭra fi nahăr al had. ăv me
xĕit faguĭt la çală.

¶ Merĕit nahăr faguĭt
la çală. ăv karăxt mi a gĭ
mĕ acăbl yantalăq a çală

¶ Fuestes los domingos o fiestas a las tabernas o a las zambras.

¶ Doabált náhar al had áv faxunúc fal tabern ít áv fa zamr.

Del. iiij. mádamiēto.

Al amr a Rabie.

¶ El q̃rto mādamiēto dize assi. Onrra a tu padre ⁊ madre porq̃ biuas luēgamēte sobre la haz ďla tr̃ra.

¶ All amr a rábiē ycól cadí. Tacrím guelidéiq guā teíx aālé guéch al ard. fi tó li daguámi adeguém.

¶ Dixistes alguna vez a vr̃o padre o a vr̃a madre o pariētes biuos o defuntos algunas palabras injuriosas o de denuesto.

¶ Xetémt aālé gualidéiq. áv aālé carábataq. al hayín áv al mauti. áv cóltilhum quelmít min ūguár.

¶ Fezistes burla o escarnio de vr̃o padre o madre.

¶ Adolahéit li guíldeq áv li ómaq.

¶ Fuestes ďsobediente alguna vez a vuestro padre o a vuestra madre

¶ Cunt lehum mazlóc

¶ Acorristes a vr̃o padre o a vuestra madre ē sus necesidades.

¶ Caāguámtuhū mití quīnu yahtíju xéi min āāum

¶ Cōplistes el mandami͂. de vr̃os pardres o pariētes

¶ Cūt mordí li guelidéiq áv cunt líhū au li carábataq mutaguádicē.

¶ Touistes alguna vez poca reuerencia cerca ellos diziendoles palabras ījuriosas o de denuesto.

¶ Cunt fi guéchuhuz bal quíbr. guá mi éx li héde. achemúq áv yadaāú fiq.

Del. v. mādamiēto.

Al amr al ghamiz.

¶ El quinto mandamiento es no mataras.

¶ All amr al hámiç hu letaqtul.

¶ Fuestes en muerte de al guna persona o en consejo o en fauor o en ayuda.

¶ Cobdiciastes la muerte a alguna persona en vues tro coraçon

¶ Quereys mal a alguna persona.

¶ Teneys vedada la fabla a alguna psona.

¶ Heristes alguno o mã dastes le herir o distes a el lo consejo o fauor

¶ Feristes a vos mesmo algũa vez cõ ira o cõ enojo

¶ Mouistes alguna vez o fuestes causa q̃ mouiesse alguna muger p̃ñada.

¶ Desafiastes vos con al guno pa mataruos con el.

¶ Entrastes alguna vez a lidiar toros con peligro de vuestra vida o de otros.

¶ Jugastes cõ alguno cõ armas porque le pudiesedes matar o herir.

¶ Cunt ĕnte cebĕb ĕnne mit ahăd. ăv aătăit li hăde răy. ăv ăăum. ăv hŏrma fi hăcat qui yeqdĕr yaqtŭl a hăde.

¶ Aldmănĕit fi călbaq al măut li hăde.

¶ tabguĭd ahăd ăv mĕăq yĭdĭgua măă hăde fi căl

¶ Tamnă al que (baq. lĭm li hăde. ăv anhĕtilu al quelĭm

¶ Jarăht li hăde. ăv aătă it răy lidĭ. ăv ăăun.

¶ Jarăht rŏhaq bi nequĭ a al calb.

¶ Armĕit ĕnte. ăv cunt ĕn te cebĕb ĕnne armăt al ma ră al etĭ quĭnet hŏbla gue lĕda min bătna.

¶ Athedĕdt măa rajŭl ă kar. ăv nnexĕit mău lal fahç ăv la tarĭq fi hăcat qui tac tŭlu arguăhcum.

¶ Dahĕlt mirăr fal garăr al măut găiri tucũ durŭra.

¶ Lăăbt măă hăde ba ci lăh fi hăcat qui teqdĕr ta ctŭlu. ăv tijarăhu.

Del. vj. mãdamiẽto

¶ El sesto mandamiento dize. No fornicaras.

¶ Touistes q̃ hazer cõ alguna muger casada o virgen o biuda o soltera o religiosa o pariẽta o por fuerça o ahijada.

¶ Touistes ayuntamiẽto cõ alguna muger o con algũ hõbre que fuese vuestro compadre del baptismo o dela confirmaciõ.

¶ Complistes vuestra voluntad carnal cõ vr̃as manos. o en las ajenas.

¶ Cometistes pecado cõtra natura vn hõbre con otro trocandoos.

¶ Complistes vuestra voluntad con alguna aĩalia o con algun hombre.

¶ En los ayuntamientos q̃ aveys con vuestra muger guardays la manera y lugar conuenible.

¶ Cobdiciastes alguna muger en tal manera q̃ si. lugar y tiempo ouiessedes pecariades con ella.

¶ Teniades algũ debdo

Al ámr a cediz.

¶ Al ambr. a cĕdiç ycŏl. Le tezni.

¶ ăjamăăt măă căhba ăv muzĕgueja. ăv mōgĭa. ăv ăăzba. ăv ărmola. ăv carĭbataq. ăv carìbat amrătaq bi guĕda ăv bi gairĭ guĕda

¶ ăjamăăt măă mară. ăv măă rajŭl alledĭ ahăd guelĕq ăv bĕnteq fa tagrĭz ău fa cĕbĕt a zĕyt al mubăraq

¶ Alămĕlt rĕí min zenĭ fi ydĕiq. av fal ydĕi a hăde.

¶ Atbedĕlt măă ăhar.

¶ çanăăt rĕí min zinĭ măă himăra. ăv ba dĭbbat anŏhra. ăv măă rajŭl.

¶ Min tanjamăă măă amarătaq. tahareç al ăăda quĭf huĕt al guĭgib. ba hăl fal măudaă al halĭl ăv falguăqt.

¶ admanĕit tăjamăă măă mară ydĕ q̃ tucĕn leq măudaă ăv guăqt q̃taznăă măha dil temb.

Anjamăăt măă mară me

carnal o ſpũal con aquella
que codiciaſtes.
¶ Touiſtes ayuntamien-
to cõ alguna muger en dia
ꝺl domigo o fieſta ꝺ guar
dar.
¶ Cometiſtes eſte peca-
do enla ygleſia o en lugar
ſagrado.
¶ Seguiſtes alguna mu-
ger algun tiempo porq̃ pu
dieſſedes pecar con ella.
¶ Plugo vos de ſer ama
do o deſeaſteſ lo.
¶ Beſaſtes o abꝛaçaſtes
a algua muger con mal de
ſeo.
¶ Embiaſtes o recibiſteſ
alguna carta de amoꝛes.

¶ Heziſtes alguna cãciõ
oyſtes la cõ ꝺleyte ꝓuocã
do a vos o otros a luxuria
¶ Acompañaſtes a algu-
no que fueſſe a luxuriar.
¶ Fuiſtes medianero o-
alcaguete ẽtre algũos ena
moꝛados. o ẽcubꝛiſtes los
¶ Poſiſtes a alguno poꝛ
alcaguete entre vos y otra
perſona:

tucum carĭbataq ăv carĭbat
amrătaq. ăv zĕvgeq.
¶ Anjamăăt maă mară fi-
nahăr axunŭt. av fal hudŭd
ăv fal ayŭm a ciăm.

¶ çanăăt dĭl denb fa gĭmiĕ
ăv maudăă aălĕ me tucŭm
halĭl.
¶ Atabăăt mară. fi hacăt
teqdĕr tednĕb. ăv tezni mă-
ha.
¶ Admanĕit ĕne yehĭbaq a
hăde. guă agĕbaq di.
¶ Becĕzt ăv aănăqt mară
a hăde. mĭ calb mucărib.

¶ Arcĕlt ĕnte cutŭb ăv ricĕ
il li mară ăv li rajŭl. fi hăcat
yehĭbaq.
¶ Aămĕlt gonĭ ăv çamăh
tu fal mamăr ăv fa zanăiq fi
hăcat tazmăăc mahrŏcatac
¶ Mexĕit maă hăde li ma
vdăă al qhăb.
¶ Alocaguĕit aălĕ hăde av
gatăit a zenĭ mĭta hăd. fi dă
raq. ăv fi ma vdăă anăkar.
¶ Arcăit a hadĕ ĕnne q̇ iu-
cŭn caguĕd bĕineq gua bĕin
incĕn a năkar.

¶ Fuestes vos causa que algun hombre conociesse alguna muger o touiese con ella ayuntamiento.

¶ Acebbĕbt ĕnte ĕnne ahăd qui ymeyĕç a hăda ăv quiyanjamăâ măha.

El.vij.mandamiēto.

Al amr a çabie.

¶ El septimo mandamiēto dize. no furtaras.

¶ Al amr a çăbiē ycŏl cadĭ, Le ticerĕq.

¶ Empĕstastes algũa vez sobre prenda dineros o alguna cosa otra. y aprouechastes vos della.

¶ Azlĕft mirăr catăâ ăv rĕy anăkar aâlĕ arhŭm guă aztăfăât bĭhum. guĭgib aâliq ĕnne ĕnte tagrăm. yquĭn çakăr tuhum.

¶ Distes algũos dineros a algun mercader pa que ganase con ellos para el y para vos non obligando ala perdida y ala ganancia.

¶ Aâcăit catăâ li tigir. fihă ca: quĭ yarbăh bĭhum li rŏhu guă li rŏhaq. guă me eltezĕmt rŏhaq lal kŭzram. ăv lal fădal.

¶ Distes a renta algũ ganado non vos obligando ala pdida o ala ganancia.

¶ Aâtăit ganăm li hăde muquirĭ. Guă mĕ eltezĕmt rŏhaq lal kuçrăn ăv la ribh ăv lal fădal.

¶ Acostumbrays comprar. pan o vino o azeyte o cosas semejantes antes del tiēpo en q̃ se cogen a menosprecio.

¶ Tadră tacherĭ camh ăv rarăb. ăv zĕit. ăv axiĭt anokăr acablĭ guăqtuhũ. bi cĕum rakĭç. guĭgib aâliq ĕnne ĕnte tagrămu.

¶ Vendistes alguna cosa por mas precio delo q̃ valia porque la fiastes.

¶ Biĕt rĕi bi ziĕde aâlĕ aledĭ yazuĭ. aliĕde ĕnne tazbăr aâlih.

¶ Fuistes tutor de algunos

¶ Cunt ĕnte guaquĭl mitĭl.

menores guardandoles ⁊ aprouechando su hazienda licitamente.

ayrĭn. Guă cŭt taharĕç inllhum. guă aztăfătuhnm gua aămĕlt ĭndeq bex taharĕzu.

¶ Distes algunos dineros a logro. Tomastes dineros a logro sin necessidad o tomastes los para dallos a logro. o para jugar. o para otros malos vsos.

¶ Aătăit catăă la ribĭ.
¶ Kătt catăă min al morbĭn bĭle tucŭn durŭra. Kătuhum fi hăcat ĕnte taătiha li ribĭ. ăv bex talăăb. ăv bex taămĕl rĕi min ăĭb.

¶ Vendistes alguna cosa en que ouiese algun engaño. asi como paño. cueros o alguna cosa en q̃ ouiese tacha algũa

¶ Biĕt rĕi bi kiăna. ăv bi kidăă. ăv bi ăib bahălmelf ăv iulŭd. ăv rĕi al okăr.

¶ Engañastes a alguno en mal peso o ẽ mala medida cõ malas palabras.

¶ Atkamărt ba hăde bi mizi ăv bi çumŭr al mucaribĭn. ăv bal quelŭm al mucaribĭn.

¶ Vendistes algũa cosa por mas dlo que valia en mucha manera. asi como lo que valia dos por cinco.

¶ Bĕĭt rĕi bi cĕũ gălĭ aqcăr aădĭm min alledĭ qui yazvĭ bahăl alledĭ yazvĭ icnĕi tibĭĕ bi kămce.

¶ Comprastes alguna cosa por mucho menos delo que valia. por inorancia de su dueño.

¶ Acharăit rĕi bi ăcal, ăv bi cĕum rakĭç min alledĭ qui yazvĭ bi gĕhel mĭta alledĭ băău.

¶ Furtastes alguna vez el portadgo o el alcauala.

¶ Cerĕqt rĕi mĭ al magrăm ăv min al cabăla.

¶ Fuestes en repartir algũ pecho o emprestido o tribu-

¶ Quecĭmt almagrăm bĕi al ăăma ăv bĕin a nĭç găy-

toy encargastes vuestra cō
ciencia poniendo mas en-
los que auiā de pagar me-
nos.
¶ Distes alguna moneda
falsa sabiendo que era ma-
la o menguada.
¶ Mandastes hazer o fe
zistes algū istrumēto o car
ta falsa o vsastes della.
¶ Fallastes algunas bu-
las o letras del papa.
¶ Fallastes alguna mo-
neda o vsastes della. sabiē-
do que era falsa.

¶ Falsastes algūas letras
o sello de algun perlado. o
de otra persona alguna.
¶ Tomastes alguna cosa
agena ascondidamente.
¶ Fallastes alguna cosa q̄
fuesse perdida. y no la bol
uistes a su dueño.
¶ Tomastes alguna cosa
dela yglesia o del cemente-
rio.
¶ Deueys alguna cosa d̄
diezmo o de primincia.

¶ Tomastes o mādastes

ri hāq.

¶ Ualtāit catāā mucāriba
guā cunt ēnte tedrī ēnne q̇net
mucāriba. āv naqç.
¶ Ualmēlt ēnte āv amārt li-
hāde ēnne q̇yaāmēl āāqd āv
quitīb bal bātil. guā aztanfa
āāt bih.
¶ Battālt cutūb āv ricēli mī
tal pāpa.
¶ Dellēzt āv battālt catāā,
āv aztanfāāt bih. guā cunt
tedrī ēnne quīn mocārib.

¶ Battālt cutūb āv ricēil mī
tal moftī āv mīta nāhar.

¶ Cereqt xēi mī mīta niz bal
mohbī.
¶ Algēdt xēi fal mamārr āv
fa tarīq. guā ir aātāitu li çā-
hibu. āv lal mecīqu in.
¶ Ceretq xēi min agīmiē āv
min al macābir.

¶ Tagrām al orōr av bacā
mēnu āindaq xēi. āv min al
primīcias.
¶ Hatt ēnte āv amārt li hā-

tomar algo por fuerça.
¶ Robastes algun a cosa en alguna guerra cótra cristianos.
¶ Distes cõsejo pa hazer alguna guerra non justa.
¶ Fuistes participante ẽ algun furto o robo.
¶ Recebistes alguna cosa de alguno que fuesse furtada o rabada.
¶ Cõprastes alguna cosa q̃ fuesse hurtada o robada:
¶ El dote q̃ recebistes eñl casamiẽto era de cosas robadas o mal ganadas.
¶ jugastes dineros deseando ganar con mucha cobdicia.
¶ Enbargastes o estoruastes a algũo que no ouiese algũ officio o algũa hõrra
¶ Deseastes tomar alguna vez alguna cosa agena.
¶ Acostõbrastes jugar algunos juegos de dinero.
¶ Ganastes algunos dineros o otra cosa alguna a juegos.

El viij. mandamiẽto

de ẽne yaȟŏd rĕi bal fŏrça
¶ Arimĕit fal mũdăriba alledĭ quĭnat aqç a naçăra găyr al haq.
¶ Aăĉtăir răy li hăde fi hăcat quí yaăĉmĕl mũdăriba
¶ Que- (bi găiri haq bĕlt rĕi min cĕrq̃ ăv min alledĭ quín maçurŭq.
¶ Aẽtă leq ahăd rĕi min cĕrque ăv min maçurŭq.
¶ Acharĕit rĕi min alledĭ cunt tedrĭ ĕnne quĭn maçurŭq.
¶ Quebĕlt al mahăr min cĕrque. ăv mĩ maçurŭq ăv min ribĭ.
¶ Alăăbt bal catăă. guă atamăăt tarbăh adŭnia.
¶ Cuntĕnte cebĕb ĕnne ahăd madă milu. ăv rŏglu ău carămatu aledĭ q̃n măuĩnd açoltâ. ăvĩind al
¶ Admanĕit (macăm. rĕi mĩ mita a niç bi nĭataq ȟălíça.
¶ Talăăb bal catăă.
¶ Rabăht catăă ăv arĭit a noȟăr bal liăb.

Din al amr a cemin.

¶ El octauo mandamiento es non diras falſo teſtimonio a tu proximo.

¶ Dixiſtes algun falſo teſtimonio antel juez contra alguna perſona.

Dixiſtes alguna coſa q̃ no fueſſe verdad. contra dios o los ſctós. como aquellos que dizẽ no ſer pecado furtar o fornicar.

¶ Dixiſtes algũa mẽtira con intencion ď engañar a otro cõ vr̃a mercaderia.

Deſtrraxiſtes de alguno diziendo mal del o murmurando o deſcubriẽdo alguna tacha que enel ouieſe.

Maldexiſtes a alguna pſona diziendo le mala muerte mueras. o mal te haga dios. ꝛc̃.

Maldexiſtes a alguno de coraçon deſeandole la muerte o otro mal.

Turboſe algũo por la mal dicion que le dixiſtes.

¶ Heziſtes eſcarnio de alguno diziendo le coxo. o ciego o tuerto.

¶ Al amr a cẽmin ycŏl q̃dĭ. Letixehĕd xihĕdet azŭra.

¶ Xehĕdt fal bătil cudĭm al căid. ăv cudĭ al cuĭd fal quiĕde.

¶ Colt q̃deb. ăv quedĕbt aăl ĕ allăh. ăv aăl ĕ a gĭmiẽ a naçăra. ăv colt ĭne ix hu haq al ăăma mĭta naçăra. ăv ĭnne ix hu dĕnb acĕrque

¶ Qudĕbt fi (ăv a zinĕ. hăcat teqdĕr tiǩamăr ba hăde. guă tibiẽ tijăratáq.

¶ Calt ĭ ĭro mĭ ahăǒ guă çolt ăĭb mĕnu guă axhĭrt al ăĭb allec̃ quĭn moǩfĭ aĭndaq.

¶ Adaăĕit li hăde căilen fih. aăcĭ maăcŏr tucŭn. ăv aăcĭ ygadăbaq allăh.

¶ Adaăĕit mĭn calb ǩălĭç li hăde guă admanĕit ĭune tigĭ al ăăna. ăv al ǩiăna ă

¶ Ethaguĕl a (alĕ hăde. hăǒ rŏlhu aăl ĕ al ăănataq.

¶ Adlahĕit aăl ĕ hăde că ylen. ỹ a aucăă. ăv ya aămĭ ya ahguĕl.

Prometistes alguna cosa non tiniendo enel coraçon dela complir.
Boluistes a algunas personas diziendo mal dela vna ala otra non deuidamente por la qual la aborrescio.
¶ Baldonadastes o denostastes a alguna p̄sona tirādo o amenguandole la fama o honrra.
¶ Fezistes escarnio de alguno delante del. con intencion d̄lo injuriar o avergōçar. diziendo le alguna cosa q̄ auia hecho o dicho.

¶ Anuĕit rĕi li hăde guă ir quĭn mă ā q fal calb ĕnne ĕnte taāmĕlu.
¶ Cunt ĕnte cebĕb ĕnne q̄ tucŭn al mundăriba bĕin a nĭz. căilē li guah d.mi al ăb̄ar. guă aliedidĭ. qnet if dĭgna bĕinuhum.
¶ Achĕmt li hăde guă liĕrli hĕde madă carămatu. ăv macănu.
¶ Adlahĕit aāle h de cudĭz guĕchu bi ma ĕnne yaz tahĭ min rĕi alledĭ aāmel ăv cal.

¶ Lisonjastes a alguno alabandole delante d̄l de alguna cosa q̄ no deuierades
¶ Alabastes a vos mesmo o a vr̄o linaje allende delo que erades segun verdad por dar a entender q̄ valiades mas o q̄ erades mejor que los otros.
¶ Juzgastes algūo en vuestro coraçon teniendo lo ē todo por mal hombre.
¶ Contēdistes porfiosa o desordenadamēte cō algu-

¶ Madăht lal ăb̄ar aālĕ al ariĭt mi dunŭb. alledĭ ir quĭn guigib aālĭq tecŏlu.
¶ Hacĭbt rohăq guia ăçlaq aq ăr min aleldĭ quin mă ā c ăv cūt bal hac. fi hăcat. yefhĕmu al ob̄ăr guă yăhcibu ĕnne ĕnte tucŭn a mlăh min al ob̄ăr.
¶ Hacĭbt fi rŏhac ahăd guă tahcĭbu ĕne yucŭn ră gil mucărib. ăv min ăīb.
¶ Aob̄açămt mă ā hăde min nĭab̄ăliça. quibĕl tiha

no con mala intencion.
¶ Amenazastes a alguno diziendo q̃ le hariades algun mal. con voluntad de lo hazer assi.
¶ Defendistes algũa vez el pecado o la culpa en que caystes. enel lugar do la deuierades conocer.
¶ Distes consejo a algũa persona para que hiziesse algun mal.
Contecio vos algũa vez dezir alguna cosa de alguno. delante del. ⁊ dezir otra al contrario detras del.
¶ Çaheristes a alguno el biẽ o acorro que le auiades hecho. quando lo ouo menester.
Descobristes el secreto q̃ alguna persona vos auia dicho.
Callastes alguna vez la verdad a sabiẽdas donde o q̃n do conuenia hablar la.
Hezistes o mandastes hazer algunas coplas o canciones para dissamar a alguna persona.
Siguense los siete

yăru ăv tigayăru.
¶ Hedděot ahăo căilé ăn ne ěte taămělu aĭb. guă q̇n fi nĭataq en taămělu.

¶ Guiĕt mĭrar a dumŭb allediña aămělt fal guăqt. ăv fal măuoaă falledĭ qui guĭgib aălĭq ěnne ěnte tax hĭrhum.
¶ Aăcăit răy mucărib li hăde guă li ěxlihěo aămĕl xěi min ăĭb.
¶ Yarălaq mirăr ěnne cŭt ticŏl xěi min ȟăir cudĭm a hăde. gua baădidĭ colt měnu ăĭb min guară.
¶ Darăbt fal guěchli hăde al ȟăir ăv al ăvn alledĭ aăměltilu.
¶ Aqrěft a cirr alledĭ cŭt tedrĭ min al oȟăr. bĭle tucŭn durŭra.
¶ Lequětt al haq fi diq al guăqt falledĭ quin guĭgib aălĭq ěnne tixehěd al haq.

¶ Aměltr ăv quetěbt ěnte axrăăr ăv cacĭda ăv nexĭo ăv azjŭl fihăcat q̇ texmět bal oȟăr.

pecados mortales.
¶ Los pecados mortales son siete cōuiene saber. Soberuia. auaricia. luxuria. yra. gula. inuidia. acidia.

Dela soberuia.

¶ El pimero pecado mortal es soberuia el qual es cabeça de todos los vicios y pecados.

¶ Los bienes q̃ aueys auido assi spirituales como tēporales atribuistes los a vos mesmo τ non acatando que vos eran dados de dios por su misericordia.

¶ Creystes alguna vez q̃ teniades algūos bienes spirituales non los teniendo.

¶ Creystes alguna vez q̃ erades mejor q̃ otros dśpreciādolos teniēdolos ē po (co.

Buscastes o touistes maneras como fuessedes loado de algun mal q̃ ouiesedes hecho.

¶ Fezistes algunos bienes por ser loado delos q̃ los veyan o sabian.

Fuistes alguna vez soberuio y porfioso nō vos q̃riē

¶ Ca dunūb al mūbicāt hūmet çābaā̃. guā hūmat alledīna yudcāru. Quībr tāmaā̃. zenī. gadāb. danāq̃guīll. āā̃geç.

Min al quibr.

¶ Adēnb al āguil guā alquibīr hu al quībr. alledī hu raç gua āçal a dunūb. cūlla.

¶ Yaβteyēleq ēnne al axīīt alledīna aā̃tāq allāh aā̃tāhum leq fi hāquat ēnte tātahācahum. guā me aā̃tāhum leq mín rāhmatu.

¶ Caβtiyēleq mirār ēnñ quī aā̃īndaq xēi mín βāir. guā írquīn bal haq.

¶ Tifadāl rōhac aālē al oβār ā y aā̃lē a nīç.

¶ Fetēxt ēnte āv hayēlt ēne al oβār yahcību rōhac āā̃d aālē al āīb alledī aā̃mēlt.

¶ Aā̃mēlt xēi mín βāir fi hācat yamdahūq a nīç.

¶ Cunt ēnte mutequēbir. guā mudēd guā me arādt

do cõformar cõ los otros.
¶ Fuistes alguna vez so-
beruio y desobediẽte a los
mayores o alas leyes o ca-
nones.

Del pecado dela aua ricia.

¶ La uaricia es buscar y
cobdiciar riquezas non ju
stamente. Procurastes a
uer algunos bienes tẽpora
les non justamente.
¶ Soys muy solicito en a
llegar o a crecentar los bie
nes temporales.
¶ Dexastes ꝺ proueer las
ꝑsonas de vuestra casa de-
las cosas que auian mene-
ster por dureza o escaseza.
¶ acorristes a los pobres
q̃ vistes o supistes q̃ estauã
en grande necessidad o en
mengua. teniendo o podiẽ
do de que.
¶ Dexastes algũa vez las
cosas spũales por tp̃ales.
¶ Murio algũo ꝺ hãbre
o de sed pudiendo le vos a
acorrer.

ꝺl pecado ꝺla ibidia

tantabăă̂ măă̂ al oĥăr.
¶ Cunt ĕnte mutequĕbir.
gua găir mutaguădiĕ̂lal
muquedemĭn. ăv lal foca-
hă. ăv la xăra ăv la çŭna.

Min a tamaa.

¶ Tămaă̂ hu. hin ĕnte tef
tĕx rafĕh ăv guină găir a-
tarĭq al haq.
¶ Fetĕxt mirăr rafĕh ăv
guină găir tucŭn min hac.
¶ Cunt mutefĕquir fi hă-
cat tanjamăă̂ al catăă̂ ăv a
rafĕh mĭta di dŭnia.
¶ Ƙallăit tamfĭq al Ƙalăiq
mĭta darăq min al axiĭt al-
ledĭna quĭnu yahtĭju. ău-
cunt maquĭt. aă̂lĭhum.
¶ Tiçaodăq la daă̂fi. ăv
lal focară. ăv lal mecĭquin
mi al axiĭt alledĭna aă̂tăq
allăh.

¶ Ƙallăit al axiĭt rauhani.
bahăl a çală. ăva gĭmiĕ̂ ă
ă̂n al axiĭt mĭta adŭnia.
¶ Mitt ahăd ba jŏŏ̂. ăv
băl ăă̂achgua cunt ĕnte că
dir tigăĉu.

Min al guil.

¶ Embidia es. auer triste-
za delos bienes ajenos.
¶ Acaecio os auer enojo
del bien ajeno.
¶ Touistes algũ a borreſ
cimiento cõtra dios. por al
gun trabajo o cõtrariedad
que vos viniesse.
¶ Touistes algun aborreſ
cimiento cõ alguna pſona
deseandole q̃ le viniesse mu
erte o algun otro mal.

Del pecado d'la yra.

¶ La yra es apetito ⁊ de
seo de vengança.
¶ Deseastes vengança d'
alguna persona por algũa
cosa q̃ vos fiziese o dixese.
¶ Murmurastes algũa
vez con yra cõtra dios ẽñl
coraçõ o cõ la lẽgua por al
gũ trabajo q̃ vos acaeciese
¶ Aborrecistes alguna p
sona.

Del pecado d'la peza

Acidia o pereza es tristeza
o enojo q̃ agrauia o ẽbar-
ga el coraçon del hombre.
¶ Quisistes algũa vez tã-

¶ Al guĩl hu mitĩ tat ga-
yăr ahăd min alȟăir a nĭç
Jarălaq mirăr ĕnne ĕnte.
guĭlt aâlĕ al ȟăir mĭta nĭç.
¶ Bagădt mirăr aâlĕ al-
lăh. ăân al căhra allecĭ gitt
aâlĭq ăân dunŭbeq.

¶ Tabgŏd ahăde ăv ba-
gădtu guă cũt tatamăâ fih
ĕnne yagĭlu ăl hé. ăv al mĕ
ut. ăv aib anăȟar.

Min al gadab.

¶ Al gadăb hu tămaâ mi
al inticăm.
Admanĕit al inticam. ăv
taglĭf aâlĕ ahăde alĭedĭdĭ
ĕne aâmellĕq ăv căllaq rĕi
¶ Equĕlt ĩrd ȟĭlif allăh
ăv ȟilif açalehĭn. aâlĕ alcă
hara allecĭ gitt aâlĭq.

¶ Bagădt ahăde fi căl-
baq ȟălic.

Min al aagez.

¶ Al âăgiç hu gayăr cĕu
hŭzn alledĭ ygayăr al calb
al incĕn.
¶ Qui aĩĭndaq mirăr qd
min gayăr cĕu mĩ huzn ĕn

ta tristeza o enojo q̄ abor-
rescieſedes las coſas d̄ di-
os ni ouieſedes volũtad de
cõplir ſus mandamiẽtos.

¶ Ouistes alguna vez tan
ta tristeza y peſar por mu-
erte de algũa pſona. q̄ vos
peſaſe por el biẽ q̄ auiades
hecho.

¶ Quiſierades algũa vez
por la tristeza que teniades
no auer naſcido o morir co
mo quiera.

¶ acaecio vos alguna coſa
contraria de donde ouieſe-
des tanto enojo ꝛ tristeza q̄
cayeſedes enfermo o pdie-
ſedes el comer o el beuer o
dormir.

¶ Peſoos delos bienes q̄
dios hazia a los otros de
manera q̄ vos peſaſe dello.

¶ Ouistes alguna vez tan
ta tristeza o enojo q̄ vinieſ-
ſedes ẽ deſeſperaciõ. o vos
maldixeſedes vos meſmo.

¶ Dexastes por pereza de
hazer algun biẽ que pudie
rades hazer.

ne bagădt al axĩĩt mĭta al-
lăh fi răhad ĭne ix quĭn tă
baă leq ẽne tamlĭ al vmŏr
mĭta allăh.

¶ adgayărt mirăr ăăn al
mĕut mĭta hăde. ẽne adga
yărt aălĕ al kăir alledĭ. aă-
mĕlt.

¶ Aldmanĕit mirăr aălĕl
gayăr alledĭ quĭn măăq fi
călbaq. ẽne ix tieũ maklŏq
fi di dŭnia cĕu qui tumŭtt
q̇f irìd ăv fi cŭlli răhad.

¶ Jarălaq mirăr ĕnne at
gayărt q̄d. ĕnne marŏdt
guă madăit a nĭa min al ĕ-
quel ăv min a xorb. ăv min
a rucŭd.

¶ Aăzăq min al kăyr alle
dĭ aătă allăh lal okăr fir ă-
had ĕnne yaiç bih.

¶ Atgayărt mirăr dilq̄d
ĕnne q̇tigĭ fi canăt cĕu fi q̇l
lat a rajĕ fallăh. guă adaă-
ĕit fi rŏhaq.

¶ kallăit mirăr al kăir alle
dĭ quedĕrt taămĕl ăăn al-
ăăgeç.

¶ Espendistes algũ tpõ
non haziendo alguna bue
na obra o prouechosa.

Del pecado dla gula

¶ Gula es apetito dsorde
nado enel comer o beuer.
¶ Comistes algun dia an
tes dela ora conuenible sin
causa razonable.
¶ Usays de manjares o vi
nos delicados.
Comistes o beuistes mas
de aquello q̃ vos era mene-
ster.
¶ Comistes o beuistes cõ
mucho ardor ⁊ cobdicia.
mas pa cõtẽtar al delcyte
dela gula q̃ ala necesidad.
¶ Pusistes grãde estudio
⁊ diligencia ẽ guisar o apa
rejar los manjares.
¶ Comistes alguna vez tã
to que lo gomitasedes.
¶ Beuistes alguna vez tã
to q̃ vos ẽbriagasedes.
¶ Comistes carne o hue-
uos o queso o leche en q̃res
ma o en quatro temporas.
o en vigilias o en dias de a
yuno.
¶ Enbeudastes a alguno

¶ Madăit al guăqt. guă
ixcŭnt taămĕl xĕi min băir
le li rŏhaq. guă le lal obăr.

Min a danaqua;

¶ Al danăqua hi nĭa cĕu-
temer.ŭ bĭle tartĭ b min al
ĕquel cĕu min a xorb.
¶ Equĕlt mirăr a cabl al
guăqt al ĕql găir tucŭn du
rŭra.
¶ Tadră ĕnte ta.ŭl axiŭs
mufeninĭn.
¶ Equĕlt mirăr ă vxarăbt
aqtăr mĭ alledĭ cŭt tahtĭx
¶ Equĕlt ă vxarăbt mirăr
fi hăcat tardăă lal bătan
găiri yucăn durŭra.

¶ Jăălt bi bĭdma guă bi-
nĭa ficrataq fitabb al guĭl
a tăăm alledĭ tacŭl.
¶ Equĕlt mirăr hatĭ quĭ
atcayĕit guă aămelt di mi
nĭataq.
¶ Xarăbt mirăr hatĭ ce-
quĕrt. yquĭn aămĕltu min
nĭataq haram hu.
¶ Equĕlt. lăham. băid. jŭ
ben ăv lĕb en fal quaresima
ăv fal ayĭm al obăr mĭ ciă
¶ Cequĕrt li hăde gua aă

a ſabiendas.
¶ Ayunays los dias que
manda la ygleſia.
¶ Comiſtes los dias de a
yuno mucho antes d̄la ora
¶ Fuiſtes cauſa q̃ alguno
quebrantaſſe algun dia de
ayuno. heziſtes colació cõ
pan algun dia de ayuno.

¶ Comiſteſ de diuerſos le
tuarios quando haziades
colacion enel dia de ayuno.

Del pecado dela lu/
xuria.

¶ Quando vos velaſtes o
deſpoſaſtes eſtauades en
alguna ſentencia de deſco-
munion o en algun pecado
mortal.
¶ Enlos ayuntamientos
q̃ a veys cõ vueſtra muger
guardaſtes la oneſtidad q̃
ſe deue guardar ẽtre el ma-
rido y la muger. aſi como ẽ
la manera y enel lugar a co
ſtũbrado o echaſtes fuera
la ſimiente por no ẽgẽdrar.

Siguenſe las obras d̄

mĕlcu min nĭatag.
¶ Tiçũm ĕnte al ayĭm cŭl
la alledĭna yamĭru al foca
¶ Fal ayĭm mĭta (hă-
ciăm equĕlt aquăbl a dŏ-
har.
¶ Cunt ĕnte cebĕb ẽne ha
de q̇ yeqcĕr a ciăm. harăm
hu.
¶ Aâmĕlt tacuĭ a ăv cola
ció fal ayĭm a ciăm bi lŏq-
ma. ix hŭ halĭl.
¶ Y quĭn aâmĕlt tacuĭa
cĕu colacion bi măâ jŭm a
âdĭn harăm.

Min azine.

¶ Min az vĕxt măâ amră-
taq cũt maharŏn ăv fa ta-
harăm ăv fa hăde min du
nŭb al mubiquăt.

Fal guăqt alledĭ tâjamăâ
maâ amrătaq taharĕç al ă
âda quĭf hŭet al guĭgib fal
măudaâ al halĭl ă vaâmĕlt
xĕi min xĕhva. ăv armĕit
bărra mĩ al măudaâ al hĕ-
iz fi hăcat me yuklăq tar-
bĭa ăv incĕn.

miſericordia.	Mi al aamil arrahma
¶ Las obras đ miſericordia corporales ſon ſiete.	¶ Al aāmĭl mĭta răhma. a gecediĭn hŭmet çăbaā.
¶ La primera dar de comer al que a hambre.	Al ăguil. tacaāĭz la jăyaā.
La ſegunda dar de beuer al que a ſed.	Acĕni. Tazquĭ lal ăātir.
La tercera veſtir al deſnudo.	Acălic. teqcĭ al ŏurĭen.
La quarta dar poſada al peregrino.	Arăbiĕ. tiodayăf lal hachăv lal gorabă.
La quinta viſitar los enfermos.	Al hămiç. tizŭr lal mardă
La ſexta redemir los captiuos.	¶ Acĕdiç tafdĭ al vçară.
¶ La ſeptima enterrar loſ finados.	Açăbiĕ teofĕn al mavtĭ.
Las obras de miſericordia ſpūales ſon ſiete.	¶ Al aāmĭl mĭta răhma a rauhaniĭn hŭmet çăbaā
¶ La primera moſtrar al que no ſabe.	Al ăguil tiaālĕm aledĭ me yedrĭ.
¶ La ſegunda dar buen conſejo al proximo.	¶ Acĕni. taātĭ răy lalledĭ yahtiju.
¶ La tercera caſtigar al que yerra.	¶ Acălic. tiguedĕb lalledĭ yahtă.
¶ La q̃rta p̄donar al que nos offendio.	Arăbiĕ tagfĭr al madăli.
¶ La quinta conſolar al triſte.	Al hămiç tiguĕneç lal mugayarĭn.
La ſexta ſofrir al ſañudo.	Acĕdiç tazbăr al madăli.
¶ La ſeptima rogar a dios por todos.	¶ Açăbiĕ targăb lallăh a ālĕ yadlimŭna.

Delos siete sacramẽ-
tos.

¶ Los sacramẽtos son sie-
te cõuiene saber. baptismo
confirmacion. penitencia.
eucharistia. matrimonio.
orden sacra. vnciõ extrema

Del baptismo.

¶ La forma dl baptismo
es esta. Yo te baptizo enel
nõbre del padre y del hijo
y del spũ santo amen.

¶ Murio alguna criatu-
ra o alguna psona en vue-
stra casa sin baptismo. por
vuestra culpa.

¶ Baptizastes algũa cria-
tura por miedo q̃ no murie-
se sin baptismo. non sabien-
do bien las palabras dela
forma del baptismo.

Dela confirmacion.

¶ Soys confirmado.

¶ Estauades ẽ algũ peca-
do mortal q̃ndo vos con-
firmaron.

Dela comunion del
cuerpo de nuestro señor.

Min al faraid.

¶ Al faráid mĩta gimiẽ
hũmet çábaã. guã hũmet
allẽdi yudcãru. Tagtĩç. teẽ
bĩt. tẽube. al curbẽ a raguĩ-
fa. a ziguĩr. Ficãha al foca
hã. Dũhen al mardã.

Min a tagtiz.

¶ Arãhad a tagtĩç hu di
Anĩ migatãzaq. bizmilẽbi
gualĩbni. gua roh alcudũ-
ci. amĩn.

¶ Mĩtet tarbĩat ahãde
bĩle tagtĩç bi cebẽbeq.

Gatãzt tarbĩa ahãde hĩn
fazããt min mẽuta. guã ir-
cunt tedrĩ miçuãb al quel
mĩt mĩtal tagtĩç.

Min a tezbit.

¶ Ente mucẽbet ba zẽit al
mubãraq mĩ yed al obixp.

¶ Fi diq al guãqt allẽque
bẽlt a teẽbĩt. cunt bi calb
naquĩ min a dunũb al mu
bicãt.

Acostumbrastes a comul
gar cada año. ꝛ comulgas-
tes el año passado.

Quando comulgastes es-
tauades en algun pecado.
mortal.

De penitencia.

Murio en vuestra casa al
guna persona sin confessiō
por vr̄a culpa.

¶ Fazeys cōfessar cada a
ño alas pſonas de vr̄a casa
las de hedad q̄ sabē pecar.

De ordine.

¶ Seruistes alguno o dis
stes algunos dones porq̄
vos ordenassen a vos o a o-
tro alguno.

¶ Fezistes ordenar algūo
que no lo mereciesse.

De matrimonio.

Soys casado y velado cō
vuestra muger.

Sabeys si entre vos y vr̄a
muger ay algun debdo spi
ritual o carnal. o otra cosa
q̄ ēbargue el matrimonio.

De extrema vnctiōe.

Equēīt a raguīḱa amēgu l
guīgib aāliq ēnne ticonfe
ssār guā ticomulgār fi cūlli
cēne mārra āallēl calīl. fi-
guāqt al aāīd.

Hin comulgārt quin mā-
āc ficālbaq dunūb min al-
mubicār.

¶ Mitt ahāde bīle iztī-
crār al āāib mēnneq. ā v bi
cebēheq.

Tajāā lāhli dāraq īne ycō
fessāru fi dunūbhum allēl
calīl mārra fa cēne. yquīn
hūmet quibār guā yaārā-
fu dunūbhum.

¶ Kadēt li hāde ā v āataīt
hadīīt fihācat tucūn orde-
nado ēnte cēu ahāde ākar.

¶ cebēbt ēnte ēnne diq al-
ledī me aztahāc al focohīa
quī yeqbēla.

Ente muzēguet māā am-
rātaq q̄f yez vēju a naçāra
fa gīmiē.

¶ Tedrī ēnte ēnne bēineq
guā bēin amrātaq hi cur-
bīa cēu xēi anāhar allēdī
yucūn hāira bēinucum.

¶ Quando qer q̄ fuerdes enfermo luego q̄ vos sentis agrauiado d'la ēfermedad deues demandar los sanctos sacramentos conuiene saber la santa confessiō y la comunion y el sancto olio.

Siguense los articulos dela santa fe catholica.

¶ Los articulos dela sancta fe catholica son quatorze. los siete ptenecē ala humanidad de nuestro señor iesu christo. y los siete pertenecen ala santa diuinidad.

¶ Los q̄ ptenecen ala sancta humanidad son estos.

¶ El pmero creer que nro señor ihesu xpo fue concebido de spiritu sancto.

¶ El segundo creer q̄ nascio de nuestra señora santa maria quedando ella virgē antes del parto. enel parto y despues del parto.

¶ El tercero que padescio muerte y passion.

¶ Guigib aāaliq ēnne fidiq al guāqt hin ēnte tamrōd gua timeyēç ēnne ēnte marīd adūnia. tatlōb al faraid mīta gīmiē. alledīna yudcāru. al iztacrār. al curbēn mīta raguīfa. gua azēit al mubāraq balledī yud hēnu al mardā.

Al caguaid mita din

¶ All caguāid mīta adīn allāh azeguegēl hūmet ar baātāxar. a çabāā la nēçut mīta rābuna īīça allāh azeguegēl. Gua a çabāā lal lēhut mitāu.

¶ Allē hūmet mīta nēçut humet alledīua yud cāru

¶ Al aguīl nūminu ēne cēidna īīça allāh azeguegēl vlīt mi roh alcuddūç.

¶ Alcēni ēnne. Bulīq min māuletna mēryem gua baquāt hīet adrā. acābl a nifīç. gua fa nifīç. gua bāād a nifīç.

¶ Alcālic. ēnne caçā mauēt gua aādīb.

¶ El q̃rto creer que descẽdio alos infiernos.
¶ El quito que al tercero dia resucito de ẽtre los muertos.
¶ El sexto q̃ subio alos cielos.
El septimo que el dia del juyzio verna a juzgar los biuos y los muertos.

Los siete articulos q̃ pertenecen ala diuinidad. son estos.

¶ El p̃mero creer q̃ es vn solo dios verdadero.
¶ El segundo q̃ el padre es dios verdadero.
¶ El tercero que el hijo es dios verdadero.
¶ El q̃rto q̃ el spũ sancto es dios verdadero.
¶ El quinto creer q̃ dios perdona los pecados.
¶ El sexto creer q̃ todos auemos de resucitar.
¶ El septimo creer que dios dara a cada vno segund sus merecimientos.
¶ Pues crees todos estos sãctos articulos como bue-

¶ A răbie ĭnne habăt ille gehĕnem.
¶ Al hămiç. ĭnne fi ċăliċi yăumin iztahyĕ min bĕin al maucĭ.
¶ A cĕdiç. ĭnne calăã la-cemeguĕt.
¶ Açăbiẽ ĭnne fi yăum al q̃ăma ygĭ yahcŭm al ahyĕ gua al emuĕt.
¶ Açăbaã caguăid mĭtal lĕhut hŭmet hăulin.

¶ Al ăguil tŭmin guă ti-çadăq ĕnne hu guăhid al-lăh al haq. (lăh al haq.
¶ A ċĕni. ĕnne al eb hu al-
¶ A ċăliċ. ĭnne al ybn hu allăh al haq.
¶ A rrăbiẽ: ĕnne a roh al cudŭç hu allăh al haq.
¶ Al hămiç. ĭnne hu yagfir a dunŭb mĭtal yncĕn.
¶ A cĕdiç. Mŭminu ĕnne cŭllina naztahyŭ.
¶ A çăbiẽ. Mŭminu gua niçaddăcu ĕnne allăh aze-guegĕl yaẽti li çŭlli guă-hid quĕd amĭlu.
¶ Fa tiçaddăq ĕnte guă-

y fiel criſtiano.

¶ Pues ſi dubdays en al guno dellos es meneſter q̃ lo digays. porq̃ vos decla re aquello como es meneſ ter para vr̃a ſaluació.

Delos cinco ſentidoſ corporales.

¶ Los ſentidos corpora les ſon cinco. Conuiene ſa ber. oyr. ver. guſtar. oler. ta ñer. o tocar.

Delas ſiete vͥtudes.

¶ Las virtudes ſon ſiete. Las tres teologales. y las quatro cardinales. las treſ teologales. ſon fe. ſperança caridad.

¶ Las cardinales ſon. ju ſticia. prudencia fortaleza. temperança.

Forma del ſacramẽto del matrimonio.

Como oſ llamã. R. fulana Uos fulano q̃reys a fula na por muger y eſpoſa ſe gun que lo mãda la ſan cta madre ygleſia de roma. de zi. ſi. Uos fulana q̃reys a fulano por marido y eſpo ſo ſegun q̃ lo manda la ſcã igliã de roma. dezi. ſi.

ſũmin hãulũn al caguãid quif hu guĩgib ãali cũlli guãhid nizrãni.

¶ Faydẽ q̃ tirequẽq fi rẽi min al omõr cũlla allẽdina cõltilaq. guĩgib aãliq ĩne ticõli fi hãcar nibeyẽn aã liq q̃f tahtĩr li çalẽmataq.

¶ Al hãmce haguẽç gece diĩn hũmet hãnli allediña yudcãru. a çãmaã. a nadãr aribb. a xumũm. al lemz.

Ari a çabaa al fadail.

¶ Al fadãil hũmet çãbaã a calãça min a tauhĩd. guã al arbãã aãymediĩn. mĩta tauhĩt hũmet hãuliu. Dĩe ma. çãbar. rãhma.

¶ Al aãymedĩn hũmet. Huqm. mizẽch. cũũa. ĩim

Din a ziguich.

¶ Al rizmẽq. R. fulĩn.

¶ Fũlin tĩrid taBõd fulĩ na. aãn maBtõbataq. gua zẽugeteq. Quif amar a gi miẽ al mucãddeç mĩta ro ma. col nããm. ¶ gua ẽnte fulĩna tirĩt taBõd fulĩn a ãn maBtobãq gua aãn zẽv geq. quif amãr a gimiẽ al mucãddeç mĩta roma. col nããm.

Forma para dar el sacramento dela sancta comunion alos enfermos arauigos.

¶ Dicit sacerdos cum videt infirmum.

ALlăh măăq ya akŏy. Tarahadĭ a gecĕd mĭta răbbuna ĭĭça allăh azeguegĕl. allè ygĭ yelrefĕdeq fĭ hăcat yaăriq cĕha li rŏhaq guă li gecĕdeq. Gua acăbal ĕnne takŏdu hu durŭra ĕnne ĕnte tagfĭr lal madălim fi hăcat cĕidna ĭĭça yrĭt yagfirlăq. Tagfirhum. Responder infirmus. Naăm. Dicit sacerdos. Uăcĭ yagfirlaq allăh.

¶ Tahtĭx ĕnte tedrĭ dĭbe ĕnne cŭllĭ niçrăni ăv niçranĭa, yahtĭx yqrr a taqdĭç fal guăqt al marăd alledĭ quin măv fal guăqt a cĕha. gua liexlihĕde egeguĕbli dĭbe fal axĭĭt al ledĭ nicŏllaq.

Sequuntur articuli fidei.

¶ Tiçaodăq ĕnte gua tiĕmen ĕnne çăidna ĭĭça vlĭd min rroh al cuodŭç. R. Naăm.

¶ Tiçaodăq ĕnne kulĭq min măuletne mĕriem al adră gua bacăt hiĕt adră cabl anifĭç. gua fa nifĭç gua băăd anifĭç. R. Naăm.

¶ Tiçaodăq ĕnte ĕnne çăidna ĭĭça caçă măut gua aădĭb ăănina. R. Naăm.

¶ Tiçaodăq ĕnte ĕnne habăt illĕ gehĕnnem R. Naăm.

¶ Tiçaodăq ĕnne fi cĕlici yăumi yztahyĕ mĭ bĕin almaute. R. Naăm.

¶ Tiçaodăq ĕnte ĕnne talăă la cemeguĕt. R. Naăm.

¶ Tiçaodăq ĭnne yegĭ yahcŭm al ahyè gual emuĕt. R. Naăm.

¶ Tiĕmen ĕnte ĕnne hu illĕh guăhid hac. R. Naăm.

¶ Tiĕmen ĕnne al eb hu allăh al hac. R. Naăm.

¶ Tiĕmen ĕnte ĕnne al gualĕd cĕidna ĩiça hu illĕh hacḡ ℟. Maãm.

¶ Tiĕmen ĕnne a roh al cudduç hu illĕh hac. ℟. Maãm.

¶ Tiçaodăq ĕnne răbbun: allăh azeguegĕl hu yagfir a dunub. ℟. Maãm.

¶ Tiĕmen ĕnne fal gadĩuz al quiăma cŭllina naztăhyu. ℟. Maãm.

¶ Tiĕmen gua tiçaodăq ĕnne allăh azeguegĕl çubhăna hu. yaãti li cŭlli guăhio aãlĕ qued aãmilu. ℟. Maãm.

Post ista sacerdos dat infirmo crucem adorandam.

B Ĵ di ataqdĩç allĕ querĕrt. aƀdaã di a çalib gua col bahăli. Maãbŭduqz ya çăydna ĩiça. Gua nahmĩ duqz. ĕnme bi hŏrmat çalĩbaq al mucăodeç negĕit adŭnia cŭllah. Tunc dat ei sacramentũ dicens.

O Ol dĩbe bahăli. çăidna ĩiça allăh azeguegĕl. me ani muztahĩq ĕne ĕnte tatƀŏl fi mĕnzeli lĕqn bi hac quelĩmeteq yucŭn rŏhi munegĩ. gua mudeguĩ.

¶ Tunc dicat sacerdos. ¶ Al gecĕd mĩta cĕiona ĩiça yaharĕç rŏhac ilĕl hayĕt al ebedĩ. Amĩn.

Cum reuersi fuerint in ecclesiam dicet sacerdos associatibus sacramentum.

A L cull alledĩna merĕitũ gua gĩtum yheguĕdu gecĕd mĩta rrăbuna ĩiça. q̃mĕltũ guăhio mĩ a çăbaã al aãmĩl mĩta răhma alledĩ hu a ziăra al mardă al ledĩ yatlŏb mĕnecuz allăh azeguegĕl fi gadĩaum al quiăma. gua baãdidĩ rabăhtum cuzt min cinĩn al hacĕne alledĩna atău lĕcum al moftiĩn a çalehĩn. gua quif hŭmet ã tăv lĕcum cadĩ naãtcum anĩ. Gua beidemĩn narcŭ a gecĕd mĩta cĕiona ĩiça fi măudau al moăguet. Tucŏlu ca lăĉ mirăr al ăue maria. fi hăcat allăh a zeguegĕl yaãrĩ cĕha li diq al marĩd min ĕi ginna. Amĩn.

Siguese el ordinario dela missa con algunas missas votiuas.

¶ La confession dela missa. ℣.

Moăguenatna fezm a rrăb. ℞. Alledĭ ħalĕq a cemeguĕt gualărd ℣. Lenatħŏlu miħarăb allăħ ℞. Fi teħĕlul gua făr ha. Psalmus.

Acŭmili ya rabbĭ. guă băădni mĭ gĭncin găiri çăleħ gua negĭni min incĕn çăħib ixărr. Liĕneqz ĕnte illĕħi gua cŭati lime tarăqt: anĭ maħzŭn nicăħin yatabăăni al aădŭ. Arcĕl ya rabbĭ nurăq. Gua. hăcaq. li ĕnne hum çacŭni li bĕireq al mucăddeç gua li menĕzileq. Quenatħŏlu miħarăb allăħ. fi teħĕlul gua fărha. Nuquĭrru leq ya rabbĭ fal mizmăr. ya nĕfci lime ĕnte ħazĭna. Gua lime ticaddărni. Antadăr allăħ fa en anĭ nataărĭf illĕiħi. liĕnne hu illĕħi gua calĕmati. Almerdŭ lil ĕbi gua libni. gua rŏħi al cudŭci. Quemĕ quĭn fal budĭ gua dĭbe gua li ebĕd al ebedĭn. Amĭn. ℣. Moăguenatna fezm a răb. ℞. Alledĭ ħalăq a cemeguĕt gua lard.

¶ El confiteor deo.

Nuquĭrru li răbbuna ĭĭça allăħ azeguegĕl en adnĕbt quiĉĭr bal quĭbr fi din illĕħi. bi fĭcri. Gua rĕħ guăti. gua ărgzi. gua çămħi. fil quelĭm gual aămĕl. gua al ăăib mĕnni. gua a dĕnbi mĕnni. gua al ăăib mĕnni quiĉĭr Gua li ħĕde nargăb la çăleħa al ăzba mĕriem. Gua li ja anĭă a çaleħĭn guă leq ya guĭldi an targăb ăăni răbbuna ĭĭça allăħ a zeguegĕl an yagfĭrli. Absoluciō.

Allăħ al cădir aălĕ cullixĕin yarħămaq gua yagfĭr dunŭbaq. gua yaħmelăq li ħayăt al ebĕd. Amĭn.

℣. ya rabĭ ruọd guĕgeheqz illĕina. ℟. Gua ybĕdeq yu-
cŭm farehĭn. ℣. Aurĭlna ya măule răhmataq. ℟. Gua
aắtĭna afiataq. ℣. ya rabbĭ azmă duăy. ℟. yllĕiq y çăl
nidĕi. ¶ Los kyries
Ya allăh arhămna. ya măule arhămna ya allăh
arhămna. ya ĭiça arhămna ya ĭiça arhămna ya
ĭiça arhămna. ya răbbune guarhămna. ya răb
bune guarhămna. ya răbbune guarhămna. ¶ La glia.
AL mĕrdu lillĕh fi cemeguĕt. gua fillărdi çolh li nĭç
açhăb a niĕt al giĕd. Nahmăduca nuçăbihuca. na
ắbŭduca. gua numĕgiduca. gua narcŏruqz aắlĕ aắ
dămati mĕrdiq ya rab illĕh çoltăn cemeguì. illĕh guălid
aắllĕ cullirăin cadĭr. ceĭd ĭiça ibnun. guăhid· cĕid illĕh
mutaguădiĕ. ibnu al guălid. Ente alledĭ tagfĭr dunŭb
aduniă. arhămna. Ente alledĭ tagfĭr dunŭb aduniă aắ-
gĭb daắguătene. ĕnte alledĭ tallĕz aliamĭn illĕh. arhăm-
na. Leq ataqdĭz guăhdeq. Leq a luluhĭa guăhdeqz ĕte
lillĕh guăhid aắli ĭiça. maắ roh al cuddŭç fi ĭizat illĕh al
guălid. Amin. ℣. Al măule măắcum. ℟. Queme hu fi
nĕfceqz. ℣. Nadắŭ. ¶ Seqntia sancti euangelij. ꝛc.
Hĕde qliz al ingĭl al megĭd quĕyfa călu matĕo a çăleh.
Nŭminu billĕhi al guălid. răbbuna qfil ¶ El credo.
Nal cul hălicu a cemeguĕt gualărd çăneŭ me yură
gua me le yură răbbun guăhid yuçŏŏ al macĕh ib
nu allăh al guălid. maulŭdum min al eb căbla cŭlli do-
hŏr. Nŭrun min nor illĕhum min illĕh. yllĕhum haq mi
illĕhi haq. Maulŭdum mi găiri mahlŏq. Muçaguĭ
lil eb fil gĕuhar. min ĕrli halăcine tegĕcede min al eb. gual
ybn. gua roh al cuddŭç. Gua min mĕryeme al adră gua-
teĕnece. gua çulĭba aắlĕ ahd pilătos. gua teĕleme. gua cu
cubĭra. gua habăta illĕ gehĭn: Gua căma fil yăum a ca-

hiç. Gua çaĭlda yllĕ cemĕy. gua gelĕce amiamĭn al eb. Aŭ
dă ceyĕti bi mĕrdihi. yudĭnu al hayĕ gua al emuĕt. alledĭ
le fenĕ li mŭlquihi. Nŭminu bi roh al cudduç. al hărir
min al eb. gua al ibn al mĕzjudu le hu mumĕged. anăticy-
bil ambĭa gua ruçŭl. gua bi băyăti guăhidatin mucăde-
ça raçulĭatin. Naăĭtarĭfu bi maămudĭatin guăhidatin. li
magfĭrati al hatăya. gua bi quiămati al mautĕ. gua bi ha-
yăti a darh. amĭn. ¶ El prophatio. ℣.

A Jtŏli daguămi a deguĕm. ℟ Amĭn. ℣. All maulĕ
hu măăcuz. ℟. Quemĕ hue fi nĕfciqz. ℣. Rafiaă-
ŭna illĕhi il colŭb. ℟. Quăd rafaŭŭnehe lil mău-
le. ℣. Hămdem quiçĭram nahmĭdu bĭhi allăha răbbu-
ne. ℟ Muztahĭcum hŭe gua guĕgibun. Muztahĭcuz
hue gua guĕgibun. gua aădilun. guă çalĕmŭ nahnŭ fi cŭl
li mequĕnin hamidŭna lĕqz yă dĕim. ya maulĕne. ya cu-
dŭçum. ya ĕbŭ. ya cădirun ya dĕymŭ. ya allăh. Nadŭŭqz
bi gĕhi măulene al macĕh. Cemeguĕtu a cemeguĕti Gua
jamĭŭ al melĕiqueti. quirămun. bararătun. căfun. gua cu-
rŭbiun. Gua xarăfiun fi macănin guăhidin. farihŭna.
mucadeçŭna adămateqz gua mucarribŭna fe ăguen a çu
ĕt ene lĕque hadiăĭna. raguibŭna guă caylĭna.

¶ Los sanctus.

O Codŭçŭ O codŭçŭ O codŭçŭ. răbbuna gua yllĕ
huna meliq al ahzĕb. Mumbliĭn hŭ a cemeguĕt
gua lărdu mi fĭzati gelĕliqz. All hamdulillĕhi fi cemeguĕ
ti. Mubăracum hue alledĭ etĭ bi ĭzmi rrăbi al hamduli
lĕhi fi cemeguĕti. ¶ El pater noster. ℣.

A Jtŏli daguămi a deguĕm. ℟ amĭn. ℣. Nădavŏ. Ma
ŭŭdin bil omŏr a cĕha. gua moălemĭn hi taălĭm illĕhna-

A Băne alledĭ fi cemeguĕt. Ljarrău mucŏlo-
Ludŭçum ĭzmuq. tĕti melecŭtuq ticŭnu merĭatuq

filărdi quemĕ fe cemĕ. Kŏbzane cuiliyăum aătĭneḥu fi ḥĕ-
de al yăuz. gua agfĭrlĭne dunŭbene. quemĕ nagfĭru năḥ-
nu li men yaçŭ yllĕina gua le tockĭlna a tajărib. lĕqn negĭ-
na min a xarr. Amĭn. ¶ Los agnus. ꝟ.

R itŏli daguămi adeguĕm. ℟. Amĭn. ꝟ. A çŏlḥ mĭta
allăḥ yucŭn culliḥĭn măăcum. ℟. Quemĕ ḥu fi nĕfciqz
G uelĕd allăḥ alledĭ tagfĭr dunŭb aduniă. Arḥămna
I bnu allăḥ aledĭ tagfĭr dunŭb aduniă arḥămna G ua-
lĕd allăḥ alledĭ tagfĭr dunŭb aduniă. aătĭna çŏlḥac.

¶ Ite missa est. ꝟ.

A Mçarĭ fu bi çalĕm. ĕnne cad enquemĕlet a çală. ℟.
Alḥamdulillĕḥi. ꝟ. Allăḥ guĭld guelĕd gua roḥ
al cudŭç ybarăq ficum. ℟. Amĭn.

In honore sanctissime ac beatissime virginis marie introitus.

A çalĕmu aăleiq ya mĕriem ya om allăḥ çăleḥa ĕn-
ne ĕnte nefĕzt gua bacăit adră. Gua vŭlĭd mĕn-
neq al melĭq a cemeguĭ alledĭ ḥu yaḥmĕl a ceme-
guĕt gualărd fi tŏli daguămi a deguĕm. ¶ Verso.
Ya adră ya om allăḥ. diq alledĭ me ĭça fa dŭnia culla. da-
kăl nĕfcetu fi bătniqz. ꝟ. Al mĕxdu lal guĭld. guĕ lal gua-
lĕd. gua roḥ alcudŭç quemĕ quin fal budĭ gua dĭbe. gua
liebĕd al ebidĭn. Amĭn. ¶ Oratio.

Y A răbbunanargăbuque ĕnne taătĭna çalĕmat a ge-
cĕd gua roḥ. gua tinagĭna min al ḥuzn al ḥădir gua
tajăăĭna fărḥa adĕima. Bi guacĭtat a daăguĕit mĭte mău-
letna mĕriem al adră. Bi ḥacăt răbbina ĭĭça ĭbneq alledĭ
yudŭm măăc fal mŭlcu gual melecŭtu. fi tauḥĭt roḥ alcu-
dŭç ilĕḥum guăḥid fi tŏli daguămi adeguĕm. Amĭn.

¶ La epistola.

AMĭ atrabĕit min al budĭ gua acăbli cŭlli dohŏr al muztĕqbel. gua aăbĕdt fal mĕnzil al mucădeç cudĭ allăh. Gua nĭcebĕt fa çalhyŏn. gua cadĭ atraguăhe fal bĕit al mucădeç. gua fi bĕit al macdĭç cŏdrati. guarăze fa jămaă al macrŭma. gua fal ăcib mĭta yllĕhi mŭlcu. gua fil jamĭaă a çalehĭn mĕnzili. ℭ Gradual.

Mubăraca guă macrŭma ĕnte ya ăzba mĕryem. ĕnne bĭ le lemz vudriătaq. vgĭt om allăh al munegĭ gual mucĕlĭ. ya adră ya om allăh diq. allĕ. mez yçă fa dŭnia cŭlla. da Băl nĕfcetu fi bătniqz. ℭ Alleluya.

Alleluya. argăb ăănina ya adră Guarahĭma ya om allăh çăleha mĕriem. Alia alleluya. Alleluya Al făra mĭta dĕud naguăr. guă al adră guelĕdet illĕh gua icĕn. ar rahĭm aătă çolh. gua răhma Gua armăă al arŭt a ceme guĭe gua lardĭa. ℭ Secŭdum lucham.

Adĕliq al guăqt fĭme hue yĕtquelĕm bi hĕde răbbuna ĭiça. rafăăt mară min al jămiĕ çăutah gua călat. Macŏot hu al bătă aledĭ hamĕleq gua al muchĭt alledĭ radăt. Fa amĕhu. Facălah hac hu. maçoodĭn hŭ alledĭna yazmaŭna qlĭm allăh gua yadfadŭha.

Mazŏŏda ĕnte ya adră bicr mĕryem. gua muztahĭta min cŭlli hamd. ĕnne mĕnneq Barăr a remç al haq răbbuna gua illĕhuna ĭiça. Offer. ℭ Secreta.

Tua dñe propitiatione ⁊ beate marie semper virginis intercessione. ad perpetuă atqz presentem hec oblatio nobis proficiat prosperitatem ⁊ pacem. ℭ Communio.

Mazŏŏd Guă mubăraq hu bĭle req al bătan mĭte çăleha mĕrié al ăzba. alledĭ hamĕl ĭbnu al ĕbi a dĕĭ. Post co.

YAl răbbuna gua illĕhuna. nargăbuqz ĕnne taătina a negĕd fi cŭlli mequĕn bi hăcaq al fadăil măuleme mĕryem li ĕnne fi dicra qbĕlna ăăun a cĕhatna bi cebĕb

alletĭ nicarrăbu hĕde al curbĕn li gelilleqz. Bi hăcat. rc̄.

In honore sancte trinitatis introitus.

MUbăraq hu a çeluĉ al mucădeç. Guă a tauhĭd al găir mufăcil. naătarĭ fu illĕihi ĕnne çanăâ fina răhmatuhu. ℣. Nibăracu al eb Gua libn măâ roh al cudŭç. Nahmidŭh gua niădamuhu li ebĕd al ebidĭn. ℣. Al mĕrdu lal guild. rc̄. *Oratio*

YA răbbene a dĕin. ĕnte aâtăit li ebĕdiqz ĕnne yaărăfu inerd a cĕluĉ a dĕim. bi cebĕb ycrăr y mĕn al haq gua aătăituhum cŭa ĕnne yaăbŭdu a tauhĭt fi cŭat al gelĕl. Margăbuqz ĕnne tinegĭna min cŭlli xarr bi barăcat hĕde al ymĕn. bi hăcat răbbune ĭiça. rc̄. *Epistola. Rice clat păuluç al haguărij lal corintioç.*

YA ißgua·ti. Afrahŭ gua cŭnu quemilĭna gua tenăçuhu gua aălĕmu ĭilmen hăcan. gua hĭbu a çalĕm gua çolh. gua illĕh al mahăba guă çalĕm yucŭn măâcum. Jmtimĕn răbbune yaçŏŏ al macĕh: Gua mahăbat allăh gua ylfati a roh al cuddŭç quĕna măâcum. amĭn. amĭn. *Gradual.*

MUbăraq ĕnte ya yllĕhune alledĭ me taßfĭ ăâmnaq gumoçăt al ard. gua ĕnte alĕ tallĕç făuq al curubiŭn. ℣. Mubăraq ĕnte ya rab fi ăârriqz. gua mahmŭd li ebĕd il ebidĭn. *Alleluya.*

HAlleluya. Mubăraq ĕnte. ya rab illĕh ebĕina. gua mahmŭd li ebĕd al ebediĭn: *Secūdū iohāne.*

AJ dĕliq al guăqt cal răbbuna ĭiça lal haguariĭn. Fe ydĕ gĕe al barăclit aledĭ ennĕ băâ yĉulhu illĕicū min afind al eb roh al hac al mubăyĉ min al eb. hŭe yiguedĭ a xehĕde ăâni li ĕnnecum măĭ. mundu al bediĭ. tuedŭna. Gua ynĕ me cŭlticum hĕde en le texŭcu. Gua çayah

rifŭnacum min al queneĭç. Gua lĕquĭ ceyĕti guăgetum ya
dŭnu cŭllu men quetĕlicum ĕnne hu yataquarrăbu bi dĕ
lique il allăh. Gua ĭnne me yafaălŭna dĕliqz liĕne hum
lem yaărĭfu al eb gua le aărifĕni. Gue cŏltilucum hĕde. fi
hăcat ydĕ gĕet çăgtuhum cetedrŭ anĕ aăbărtucum.

¶ Offertorium.

Mubăracum hu al illĕh al eb. Guă ĭbnu al guăhid.
guă roh al cudŭç. liĕrli ĕnne çanăă fĭna răhmatu.

Sanctifica q̃s dñe deus nr̃ p tui scti nomi- Secreta.
nis inuocatiõe huius oblatiõis hostiã. ꝛ p eã nos
metipsos perfice munus eternum. Per xp̃m.

¶ Comunio.

Nabăracu lillĕh acemeguĕt guă cudĕm jamiă a nez
naătarĭfu lĕhu, ĕne făăl fĭna răhmatu. Post cōio.
Ya răbbuna guaillĕhuna al yqbĕl mĭta hĕde al cur-
bĕn al mucădeç. gua al ycrăr mĭta cĕluc al mubăraq
gua a tanhid al găir munfăcil yanfăăna li çalĕmat a ge-
cĕd gua roh. Bi hăcat ꝛ c̃.

In honore sancti spiritus introitus:

Roh a răb amblĕ aqtăr al ard. gua quemĕ amnă-
fih jamĭă al arĭĭt aĭĭndu ĭĭlma çăut. ℣. Cam al
illĕh. fa yrtadŭ. Gua ancăăru a dĕuhu. fa çăcatu
gua harăbu min guĕgihihi. Oration.
Ya răbbena ĕnte alledĭ hedĕit culŭb al aădilĭn bi noz
roh al cuddŭç anaĭn lĕna. ĕne fi fadl hĕde roh al mad
cŏrnedrŭ al arĭĭt ba çagăb gua bel ĭngu me nuzŭlu fi făr
ha. bi hacăt ꝛ c̃. Epĺa. ricĕlat al moçhăf al haguerin.
Adĕliq al ayim lemĕ çămiĕ al haguarĭĭn alledĭna
quĕnu fi yaruxalĕz ĕnne aqbĕlat a çămira qlmet al

lăh. Arcĕllu lĕhumi pĕtruç gua yahyĕ. Gua hăule lemĕ guaçălu la çămira. ragăbu ăănhū li ĕrlem yaqbĕlu roh al cudŭç. ĕnne me quĕn fi băăd mĕnhum. Lĕquin quĭnu nmugatacĭn hăça fizm răbbuna fiça. Gua hin aĭindin jă ălu aĭidihin aălĕihin: Gua quabĕlu roh al cudŭç.

Graduale

A Flăha gizm mē yucŭn cĕid illehŭ. dĕqz gimĕ murrit dĕliqz căumahu alledĭ aktăru milquez lĕhu. ℣. Bi quelĭmat a rrab a cemĕ kulĭcat. gua bi rŏhihi acmĕle. ha fa cŭmilat.

Alleluya.

Alleluya. ℣. Ya roh al cuddŭç etĭ gua amlĭ culŭb al abrăr. gua auquĕd fihŭ nar mahăbataq. Iterū all'a

Alleluya. ℣. Arcĕl rrŏhaq al mucăddĕç. gue ennemĭ al axiĭt gua tijedĕd guech al ard. Scdz iohăne

Jdĭq al guăqt cal răbbuna ĭiça lal haguariĭn. mē yehĭbini yaharĕç qlĭmi. guă guildi yehĭbbu. gua yllĕihi netŭ. gua aăindihu natahĭdu al mĕnzil gua mē le yehĭbini le yçă yahfăd quelĭmi. al quĕlme allĕ tazmaŭnehe. Leycĕt lĕye bel lil eb allediĭ arcĕlni. Quelĕm tucnm bi hĕde. li en anĭ aĭinducum muquiĭn. Gua al baraclit rroh al cuddŭç alledĭ yarcĕllu al eb bi ĭzmi. hu yaălĕmcum cŭlli rĕi. gua hu yubĕyin lĕcum cŭlli me cŭltu lĕcum. a çalĕm ataăudĭacu. çalĕmiz hăcaten ăăticun. Lĕztu aăticum. q̄inĕ yaăti al aăle. Le taqlăq culŭbucum gua le tafzăă. Cad çamăhtun ĕnne anĭ coltĭlacum anĭ muntalĭcun gua aĭindun ilĕicum. Leu cuntŭ tihibŭni. leu cŭntun tafrahŭna bi mădij illĕl eb. li ĕnne al eb adăm mĕnni. Gua he cad cŭltulucum cabl an yacŭna. hăte ydequĕna tŭminu gua lĕztu vquelĭmucŭ quiĭtiran. archŭn al ăălem yetĭ gua le ycĕ lĕhu fiah rĕi. Gua lĕqui li aălĕ ĕnne anĭ nehib al eb. gua q̄mĕ auçăni. quĕdeliq̄ aăfăulu. Offert.

NAlcabit ya allāh me kaālt bīna. gua me fina çanāāt. Li me harābique alledī hu fi beit al maqdiç.

Secreta.

MUnera q̄sumus dn̄e oblata sanctifica, ꝛ corda nr̄a sci spiritus illustratione emunda. Per. Comunio.

GUa çamiē āallē bāgte çaut aādīm min a cemī min a roh alledī al megī illēhim. hāyēu quīnu julūç. halelūya. gua entelū a jamīē min roh al cuddūç gua bedū yet quelēmu aājeib alilēb. hallelūya. hallelūya. Postco.

YA rābbene nargābuqz ēnne rāhmat roh al cuddūç tinaqui colūbna gua bi mīlatu al bātina yajaāālhun min al abrār. Bi hācat.

Evangelium sancti Johannis. In principio erat verbum.

EIl bedī quēnet al quelīme. gua al quelīme quēnet aīnd allāhi. gua allāh hūeq. al quelīme. hēde quēne fil bedīī aīind allāhi. bihe kulīca al ariēt. Guā min dū niha lem yuklēq xēi. Fallēdi kulīqua hūe hayātun fiha. Gua al hayātu quēnet nor illē demīīn. Guā nor yadī fi dulumēt. Gua dulumēt lem taārīfu. Quēne rajūlun marçūlum min allāh. yu cemī yāhye. cad bāāca barīren. Gua nadīren bi nōri. li yuhtedī a nēç allē yedēihi. Gua lem yecūn hūe a nōr. illē en iguedcī xehedēte annōr. gua quēne nōran çādican. alledī yenīr cūlli encēn muqbēl fi hēde adūnia fe īnne hu q̄nne fi hēde adūnia. gua bīhu kulīcat adūnia gua len yaārā fu āhli adūnia q̄de me illē baçtiāhi. fe len yatiq̄belūhu femē q̄belūh aātāhū çultānā en yecūnu aulēd allāhi. fa aulēiq al mūminū bi mēhi alledī lē ateguelēdu mi demī gua

le rĕh agu[a]tin al lahimĭ. gua le beĕti rafŭlin. gua lĕquin te-
gueledu min allăhi. fa altahămat al quelime Guă ceque-
nĕt fina. gua arăina a damatĕhe. que ydămati guelĕd al-
lăh al fărdi al mahcră riduănen gua cĭdquă.

¶ Tabla delos capitulos y obras eneste arte cõ-
tenidos.

¶ El prologo.
¶ Capitulo. primero Del. a. b. c. arauigo. y delos nõbres delos carateres y en q̃ manera se han de pronũciar.
¶ Capitulo. ij. Quantas son las p̃tes dela or̃on y la declinacion. y conjugacion arauiga.
¶ Capitulo. iij. Delas especies delos nõbres arauigos.
¶ Capitulo. iiij. Del genero delos nombres.
¶ Capitulo. v. Delos numeros.
¶ Capitulo. vj. Quãtas son las maneras d̃los numeros
¶ Capitulo. vij. Dela figura delos nõbres.
¶ Capitulo. viij. Delos casos.
¶ Capitulo. ix. Dela declinacion.
¶ Capitulo. x. Dela materia delos p̃nõbres.
¶ Capitulo. xj. Delos nõbres possessiuos.
¶ Capitulo. xij. Dela declinacion delos p̃nõbres.
¶ Capitulo. xiij. Delos relatiuos.
¶ Capitulo. xiiij. Delos damires o conocimientos delas personas.
¶ Capitulo. xv. Dela materia delos verbos.
¶ Capitulo. xvj. Del genero delos verbos.
¶ Capitulo. xvij. Dela conjugacion.
¶ Capitulo. xviij. Delos modos.
¶ Capitulo. xix. Delos tiempos.
¶ Capitulo. xx. Delos numeros delos verbos.

¶ Capitulo.xxi. Delas perſonas del verbo.
¶ Capitulo.xxij Dela formacion del verbo. y delos ver-
bos paſſiuos.
¶ Capitulo.xxiij. Del verbo imperſonal.
¶ Capitulo.xxiiij. Dela formació delos preteritos.
¶ Capitulo.xxv. Delos verbos irregulares quanto ala
formacion del preterito.
¶ Capitulo.xxvj. Dela formacion del imperatiuo cõ las
conjugaciones de ſum.es.fui.⁊ habeo.habes.
¶ Capitulo.xxvij. Delos verbos intrinſicos y de ſu for
macion.
¶ Capitulo.xxviij. Dela ſuplecion del infinitiuo.
¶ Capitulo.xxix. Delos participios de preterito ⁊ nom
bres verbales.
¶ Capitulo.xxx. Dela formació del ſegũdo gerundio.
¶ Capitulo.xxxj. Delas conjunctiones.
¶ Capitulo.xxxij. Delas prepoſiciones.
¶ Capitulo.xxxiij. Delas interjectiones.
¶ Capi.xxxiiij Regla p̃a formar los nõbres diminutiuos
¶ Capi.xxxv. Regla para ſacar los nõbres d̃los verbos.
¶ Capitulo.xxxvj. Regla para ſaber en que ſilaba comi
ença cada verbo.
¶ Capitulo.xxxvij. Dela manera en que ſe pronuncian
las xucias. Minibẽ ⁊ minibũ.
¶ Capitulo. xxxviij. Regla para conocer los principios
⁊ fines delas partes enla eſcritura arauiga.
¶ El ſignar ⁊ ſantiguar en arauia.
¶ El auemaria en arauia.
¶ El pater noſter en arauia.
¶ El credo en arauia.
¶ La confeſſion general en arauia.

¶ Un sermon para los clerigos q̃ han de confessar a los xpianos nuevos en romance y en arauia.
¶ Un interrogatorio sobre los mandamientos en romãce y en arauigo.
¶ Interrogatorio delos siete pecados mortales.
¶ Las.xiiij.obras de misericordia.
¶ Delos siete sacramentos en arauigo.
¶ Delos.xiiij.articulos dela fe en arauigo.
¶ Los cinco sentidos corporales en arauigo.
¶ Las siete virtudes en arauigo.
¶ La orden como se ha de dar el sacramento a los enfermos en arauigo.
¶ El ordinario dela missa en arauigo.
¶ La missa de nuestra señora en arauigo.
¶ La missa dela sancta trinidad en arauigo:
¶ La missa del spiritu sancto en arauigo.
¶ El euangelio de sant juan. In principio erat verbum. en arauigo.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA

Alcala,
Arte
Arabigo.

1505.

Caja
B-46